

THE
SONG PLAY BOOK

SINGING GAMES FOR CHILDREN

EDITED BY
MARY A. WOLLASTON

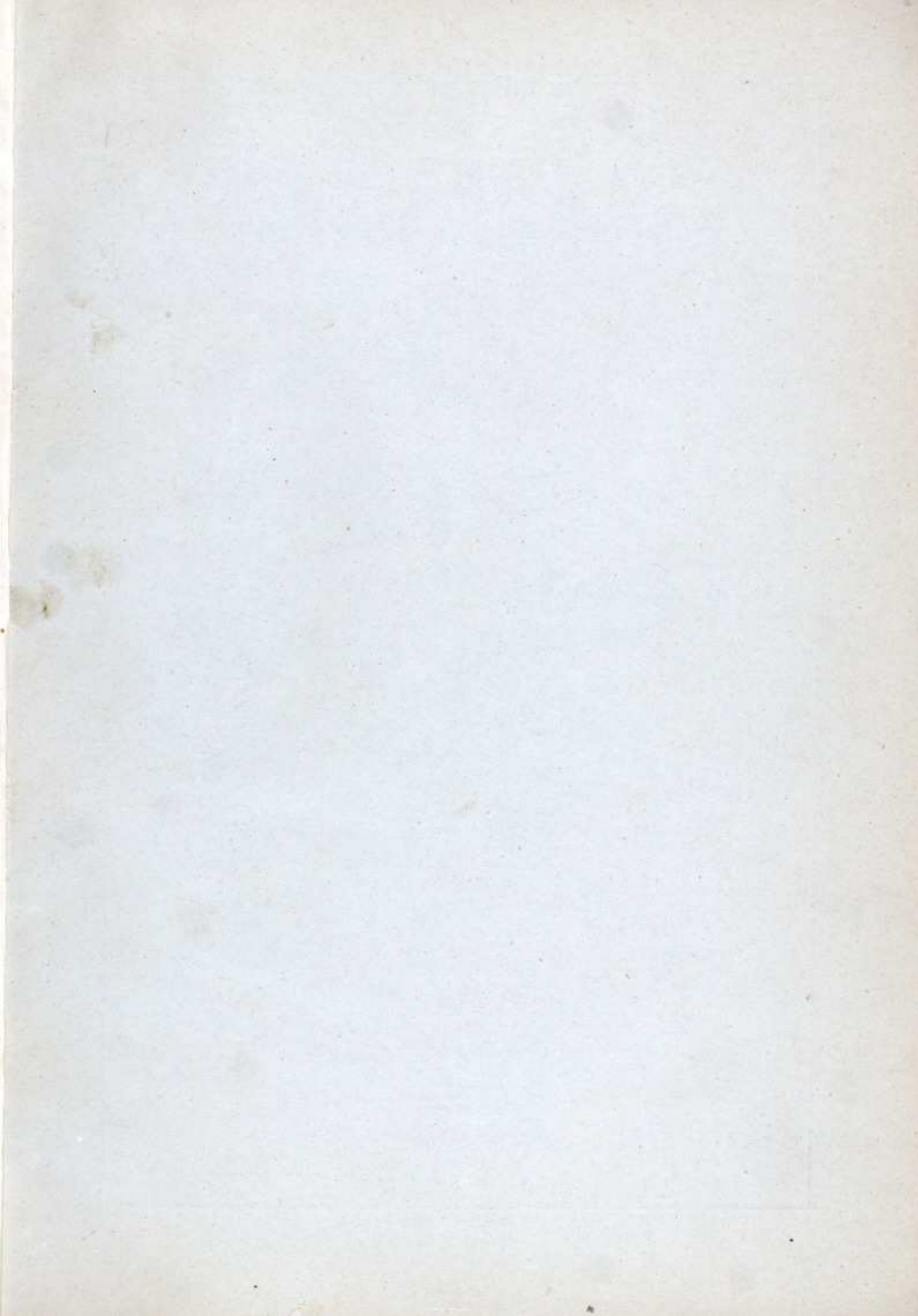
EDITED BY
C. WARD CRAMPTON, M. D.

ASSOCIATE DIRECTOR, BOSTON
PUBLIC SCHOOL SYSTEM



IN THE BOSTON PUBLIC SCHOOL SYSTEM
BOSTON, MASSACHUSETTS

1925
BOSTON: GINN & COMPANY
PUBLISHERS



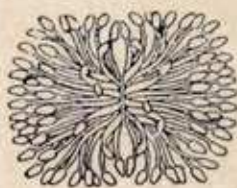
THE SONG PLAY BOOK

SINGING GAMES FOR CHILDREN

COMPILED BY
MARY A. WOLLASTON

EDITED BY
C. WARD CRAMPTON, M. D.

DIRECTOR OF PHYSICAL TRAINING
NEW YORK PUBLIC SCHOOLS



BY KIND PERMISSION OF
THE A. S. BARNES COMPANY

1926

SOUHOULET Press
CONSTANTINOPLE

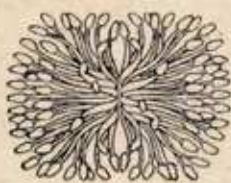
اویون شرقیلیلر

نوطه و مفصل ایضامانلی

چوجوقلره مخصوص

شرقیلی اویونلر

انکلیزجه دن مترجمدر



۱۹۲۶

سهولت مطبعه سی

استانبول

PRINTED IN TURKEY

INTRODUCTION

The purpose of this collection is to give teachers of little children the means of teaching these delightful forms of physical training so that the best and most happy results may be obtained.

Singing games are the most natural expression of happy childhood. They have been sung, danced and played by countless generations of children, who have handed them down, a priceless heritage.

To the teacher of physical training these games mean a process by which sound and sturdy bodies are made, senses trained, rhythmic expression taught, and fundamental social qualities developed. To the child, however, they mean a happy period of enjoyment. This the teacher should always remember, but should never allow the larger purposes to interfere with a full and intimate participation in the spirit of the occasion.

The present collection is the result of Miss Wollaston's years of careful research and painstaking trial, thoroughly established upon sound pedagogical and hygienic principles.

One of the most valuable features of this work is Miss Wollaston's unique and definite form of presentation, which, while preserving intact the natural tone of the invaluable traditional spirit, yet brings to bear the latest and best in education.

Acknowledgement is gratefully made to Miss Josephine Beiderhase, Assistant Director of Physical Training, for her great help in the preparation of this volume.

C. WARD CRAMPTON,
Director Department of Physical Training,
New York City Public Schools.

PREFACE

These fifty song-plays have been chosen from a great number because of their adaptability to class-room and playground conditions; they also afford a large amount of vigorous exercise in proportion to the small amount of singing demanded. "London Bridge" and games of similar type, though favorites with the children, have been purposely omitted since they are games in which the amount of singing and exercise is not proportionate.

These plays have been used and tested for several years in the New York Training School for Teachers, and have been revised to suit school needs. In several of them a change from the original has been made by introducing a 'Chorus' between verses so that a vigorous exercise may alternate with a movement more quiet. In a few, a slight change in the music has been made where the song covered too great a range for children's voices. The main object has been to make them singable and practical, and where several versions of the same song-play were found, the one chosen was that which seemed most singable and most capable of a smooth dramatization.

An index has been arranged in the order of difficulty, the plays being especially suitable for use in grades 1A to 3B inclusive, though they are greatly enjoyed in higher grades and may be used with very good results.

MARY A. WOLLASTON

New York Training School for Teachers.

April, 1917

مقدمه

تعلیم و تربیه متعلق مسئله‌لرده بوتون مدنی مملکتلر فکر و تجربه‌لرینی یكدیگریله تعاظمی ایتمک صورتیله دائماً بربرینه یاردیم ایتمک ایستیورلر . هر مملکت ، عرفان خزینه‌سنه بر شی علاوه ایده‌بیلجهک اقتداره مالکدر . آمریکا ، صوک سنه‌لرده خلق مکتبلرنده شرقی درس‌لرینک ترقیسی ایچین صرف غیرت ایتمشدر . بو درس آنا مکتبلرندن باشلار ، و ابتدائی مکتبلردن صوکر اورتی و تالی مکتبلرده‌ده دوام ایدر . تورکیانک ترقیسی ایچین صرف اولنان جهد و غیرته اشتراک ایتمک اوزره بوکتابده کی شرفیلری طوبلایان ، تصنیف و طبع ایدن ذوات لطفاً ترجمه و نشر رخصتی ویرمشلردر . بو شرفیلرک مملکتیمزک جوجوقلرینه‌ده فائده‌لی اوله‌جینی قویاً مأمول در .

DETAILS COMMON TO MANY SONG PLAYS

TYPES OF FORMATION:

1. a. Single circle, all facing centre.
b. » » one within the ring.
c. » » several within the ring.
d. » » one outside the ring.
e. » » several outside the ring.
f. » » one inside and one outside the ring.
2. a. Single circle, all facing left.
b. » » one within the ring.
c. » » several within the ring.
3. Single circle, partners facing each other.
4. a. Double circle, all facing centre.
b. » » all facing left.
c. » » all facing left, one within the ring.
d. » » partners facing each other.
e. » » partners standing side by side and facing in opposite directions
5. Ranks of three.
6. a. Square, one on each side, facing centre.
b. » two on each side, facing centre.
c. » one on each corner, all facing centre.
d. » one couple behind the other, all facing the same direction.
7. A small ring within a large ring, all facing centre.
8. A single line, all standing side by side, facing the same way.
9. a. Two parallel lines, facing each other.
b. Two double parallel lines, facing each other.

PARTNERS: When boys and girls dance together in straight lines, the boy stands on the right of the girl. In circle formation the boy stands on the inside of the circle.

MOVEMENT: In song plays of single or double circle formation the movement is at first to the left. Later the direction may be changed.

STEPS: The step should be varied when the chorus is repeated. Walking, running, hopping, sliding, and skipping may be used. The rhythm must be quickened for a running step and retarded for the sliding step.

BOW AND CURTSEY: Boys bow from the hips with arms at sides. In some of the song-plays girls make the "peasant" curtsey, that is, placing right toe close behind the left heel, and bending both knees slightly. In other plays the "minuet" curtsey is indicated. In this one foot is placed well behind the other, the weight is carried on the rear foot, and that knee bent. The skirt is caught with the finger tips and held out at the sides.

بر جوق شرقیلره عاقد عمومی تفرعات

شکلر:

- ۱-۱ . تک دائره بوزلر مرکزده متوجه
۰ ۲ . » » بر کیشی دائره تک اورتهدنه
۰ ۳ . » » بر قاج کیشی دائره تک اورتهدنه
۰ ۴ . » » بر کیشی دائره تک طیشنده
۰ ۵ . » » بر قاج کیشی دائره تک طیشنده
۰ ۶ . » » بر کیشی دائره تک ایچینده، بر کیشی ده طیشنده
 - ۱-۲ . تک دائره صوله دونولش
۰ ۲ . » » بر کیشی دائره تک ایچینده
۰ ۳ . » » بر قاج کیشی دائره تک ایچینده
 - ۱-۳ . تک دائره اشلر یوز یوزه
۰ ۱-۴ . چیفت دائره بوزلر مرکزده متوجه
۰ ۲ . » » صوله دونولش
۰ ۳ . » » بر کیشی دائره تک ایچینده
۰ ۴ . » » اشلر یوز یوزه
۰ ۵ . اشلر بوزلری مقابل جهتله اولدیغی حالده یان یانه دووورلر
 - ۰-۵ . اوچر کیشیک صیره لر
 - ۱-۶ . مرینگ ، هر یانده برو کیشی بوزلری مرکزده متوجه
۰ ۲ . » » هر یانده ایکیشر کیشی بوزلری مرکزده متوجه
۰ ۳ . » » هر گوشه ده بر کیشی بوزلری مرکزده متوجه
۰ ۴ . » » بر چیفت اوکده بر چیفت آرقده بوزلری عین استقامته متوجه
 - ۷- . بویوک بر دائره تک ایچینده کوچوک بر دائره
۸- . تک صیره یان یانه طوورولش بوزلر عین استقامته متوجه
۱-۹ . بر برینه موازی ایکی صیره بوزلر بر برینه متوجه
۰ ۲ . چیفته موازی صیره لر بوزلر بر برینه متوجه
- حرکات**
تک یاخود چیفت دائره شکنده اوشانیلان شرقیلی اوونلرده دائمی صوله کیدیلیر لکن استقامت دکیشدیریلدیلیر. نقرات تکرار ایدیلدیکی زمان آدیملر دکیشدیریلدوک بورومه ، قوشه ، دوپلامه ، قایه ، زیپلامه آدیملری قوللانیلیر . موسیقی نمبوسیه اوکا کوره نظایم ایدیلدوک قوشه آدیملی قوللانیرکن خیزی، قایه آدیمله یاواش یاییلیر .
- سلاملر**
دهودانس : ارککچوقولر قوللری یانلرده اولدیغی حالده قایه لر دن اکیلیر لر . قیزلر بعض اوونلرده «کویلی» دهودانسی یاییلر . بو صاغ آياغک بورنی صول طوبوغک آرقه سنه و یانیننه قونیلیر هر ایکی دیز خفیفجه بوکوله دک یاییلیر . بعض اوونلرده ایسه «میتو» دهودانسی یاییلیرکه بونده آياق اونکی آياغک آرقه سنه و اوزاغه قونیلیر وجودک آقیرلغی آرقه ده کی آياغک اوزرنده دو . یالکیز آرقه ده کی دیز بوکولشدور . انکار پارماترک اوچیله یانلره قالدیریلیر و اولدجه طوتولیر .



*Three times around went the gallant ship,
And three times around went she;
And three times around went the gallant ship,
And she sank to the bottom of the sea.*

اوج دفعه دوندی جور کئی،
اوج دفعه دوندی جور کئی،
اوج دفعه دوندی جور کئی،
صوکر ا دکزه باطدی.

Formation : Single circle, all facing centre with hands joined.

شکل: تک دائره، یوزلر مرکزته متوجه، آئر طوتولش.

Lines 1, 2 and 3. Sliding step, sideways, left.

۱، ۲، ۳ سطرلر: سولیه نیایر ایکن سول یانه دوغرو قایمه آدیمله کیدیلجهک، (دائره نه طرفه کیدیور ایسه او طرفده کی آباتی یانه قایدیرله-حق اونه کی اوکا بیتیشدیریلجهک تیریه په کوده یا بواش یا خرد خیزلی اولایایر).

Line 4. Players stop and jump very deliberately in place three times. Jump on the words «sank», «bottom», and «sea.» On the last jump all sink to the «sitting-on-heels» position.

سطر ۴: دوووب (صوکر ا) کلهسنده برده (دکزه) کلهسنده برده (باط) کلهسنده برکه هوپلاوب (دی) کلهسنده بره چوملینهک.

Repeat from beginning.



(Introduction and Chorus after each verse)

Here we go 'round the mulberry bush,
The mulberry bush, the mulberry bush;
Here we go 'round the mulberry bush,
So early in the morning.

VERSES.

1. This is the way we wash our clothes,
We wash our clothes, we wash our clothes,
This is the way we wash our clothes,
So early MONDAY morning.
2. This is the way we iron our clothes, etc.,
So early TUESDAY morning.
3. This is the way we mend our clothes, etc.,
So early WEDNESDAY morning.
4. This is the way we sweep the house, etc.,
So early THURSDAY morning.
5. This is the way we scrub the floor, etc.,
So early FRIDAY morning.
6. This is the way we mix our bread, etc.,
So early SATURDAY morning.
7. This is the way we go to church, etc.,
So early SUNDAY morning.

Formation: Single circle, all facing left with hands joined.

INTRODUCTION AND CHORUS.

- Lines 1, 2 and 3. Players dance around the circle to the left with skipping, walking, or sliding steps.
Line 4. Drop hands and turn around to the left in place. Finish facing the centre.

VERSES.

In each verse the action is suggested by the words. The children should make large movements, and be encouraged to move about when sweeping or scrubbing. They return to circle formation during the last line.

دودلنده کزیوروز، کزیوروز، کزیوروز،
دودلنده کزیوروز، کزیوروز، کزیوروز. } نقرات

بیت ۱: البسه لری بيقارز، بيقارز، بيقارز،
البسه لری بيقارز، جمه ايرتسی ايرکن.

بیت ۲: سوکوکزی دیکهوز، دیکهوز، دیکهوز،
« بازار صباحي ايرکن.

۳: اوتو بويله ياپارز، ياپارز، ياپارز،
« بازار ايرتسی ايرکن.

۴: آدی بويله سپوديرز، سپوديرز، سپوديرز
« صالی صباحي ايرکن.

۵: يرلری بويله اونارز، اونارز، اونارز،
« چنهارشنبه صباحي ايرکن.

۶: خوری بويله يوشوديرز، يوشوديرز، يوشوديرز،
« پنجشنبه صباحي ايرکن.

۷: کزچک کيدهوز، کيدهوز، کيدهوز،
« جمه صباحي ايرکن.

شکل: تک دائره آلاری طوتولش اولديغی حالده سوله دولش.
سطر ۱، ۲، ۳: سويلنيورکن هوپلايهوق، بورويهرك ياخود قابارق سوله دوغزو کيديلهچک.

سطر ۴: سويلنيورکن ائير بيراقلوب هر کس اولديغی یرده سوله یرد دور ياپوب يوزلر هرکزه توجه اولارق يئديريلهچک.

هر بیت سويلنيور ايکن سويلنيان شيتک تعريفي ايديلهچک. حرکتلرمبالغه ايله اولمالی و چوجوقلر سيوروب سيلسکی تعريف ايديرکن اودا ايچينه داعامغه تشويق ايديلمی دولر. سولک سطرلی سويلر ايکن آکراو ايلک وصفيتلرينه يعنی تک دائره عودت ايدرلر.

*Did you ever see a lassie, a lassie,
Did you ever see a lassie do this way and that?
Do this way and that way, and this way and that way,
Did you ever see a lassie do this way and that ?*

*Formation: Single circle, all facing left with hands joined.
A leader stands within the ring.*

Lines 1 and 2. Players walk forward around the circle. At the words «do this way and that,» the one within the ring demonstrates some movement which the others are to imitate.

Lines 3 and 4. Players stand in place facing centre and perform with the one in the centre the movement shown.

The leader chooses another child to succeed him in the ring and joins the circle.

Suggestions: Activities of the household, of the farm, gymnastic exercises, dance steps, imitations of animals, street games, athletics and industrial activities.

کوچوک قیزی کوردکی، کوردکی، کوردکی؟
کوچوک قیزی کوردکی، شویله بویله یاپان؟
شویله یاپان، بویله یاپان، شویله یاپان، بویله یاپان،
کوچوک قیزی کوردکی، شویله بویله یاپان؟

شکل: تک دائره آثار طونویش اولدینی حالدده صوله دونویش، دائره تک اورنه سنده بر چوجوق دورور.

سطر ۱، ۲: دائره دکیلر صوله دونه رک یورورلر. (شویله بویله یاپان) دیرکن دائره تک ایچنده کی چوجوق بعضی حرکتلر یاپار.

سطر ۳، ۴: دورورلر یوزلری مرکز متوجه اولدینی حالدده ایچده کی چوجوقک یابدینی حرکتلری تقلید ایدرلر.

اورنه ده کی چوجوق کندی یرنه باشقه بریسی انتخاب ایدر و کندیسی دائره ده اشتراک ایدر. او یون اونکی چوجوق دائره ده اولارقی تکرار باشور.

اخطار: اورنه ده کی چوجوق اوده، نارلاده، زمیناسیقده، فایرقلارده کی حرکتی دانس آیدرلری و یاخورد حیواناتی تقلید ایده بیلیر.

4 LOOBY LOO

لوئی لو

(Introduction and Chorus after each verse.)

Here we dance looby loo,
Here we dance looby light,
Here we dance looby loo,
All on a Saturday night.

1. Put your right hand in,
Put your right hand out,
Give your right hand a shake, shake, shake,
And turn yourself about.
2. Put your left hand in, etc.
3. Put your right foot in, etc.
4. Put your left foot in, etc.
5. Put your head 'way in, etc.
6. Put your whole self in, etc.

Formation: Single circle, all facing left with hands joined.

INTRODUCTION AND CHORUS

Players dance around the circle to the left with skipping, sliding, walking or running steps.

VERSES

Players stand facing the centre. The action suggested by the words of the song is given in pantomime. The children should be encouraged to make large and vigorous movements.

For line 3 the movement is made only three times, that is, on the words, «shake, shake, shake.»

In verse 6 the players jump with both feet together into the circle, then out, and three times in place in the same manner.

لوئی لو دانسی،
لوئی لایت دانسی،
اویتا یورز
جمعه آقشای.

نقرات

۱. صاغ آلی ایچری قوی،
صاغ آلی طیشاری قوی،
صاغ آلی ساللا، ساللا، ساللا،
سن کسندکده دون.

نقرات

۲. سول آلی ایچری قوی، الخ
۳. صاغ آیاغی ایچری قوی، الخ
۴. سول آیاغی ایچری قوی، الخ
۵. باشی ایچری قوی، الخ
۶. کسندجی ایچری قوی، الخ

شکل: تک دائره آلر طوتولش اولدیفی حالده سوله دولش.

نقرات: دائره یورییه رک، هوبلایه رق، قایارق، قوشه رق سوله دوغرو دوله جک.

ییتلر: هر سطر سوبله ییلیر ایکن تعریفی ایدله جک.

5 THE MUFFIN MAN



O do you know the muffin man, the muffin man, the muffin man?
 O do you know the muffin man who lives in Drury Lane?
 O yes, I know the muffin man, the muffin man, the muffin man,
 O yes, I know the muffin man who lives in Drury Lane.

سمیدجی طانیرمیک، طانیرمیک، طانیرمیک ؟
 استانبولده کی سمیدجی طانیورمیک ؟
 سمیدجی طانیورم، طانیورم، طانیورم ،
 استانبولده کی سمیدجی بن طانیورم.

Formation: Single circle, facing centre. One child (or more) stands within the ring.

شکل: تک دائره يوزلر مرکزه متوجه. بر ياخود بر قاج چوجوق دائره تک ايچنده دورور.

Lines 1 and 2. Players stand in place; the one within the ring stands in front of some one in the circle.

سطر ۱، ۲: هرکس برنده دورور دائره تک ايچنده کی چوجوق کيدر برشک اوکنده دورور.

Lines 3 and 4. These two join crossed hands and skip to the right within the ring. Those in the circle face left, join hands and skip around the circle. The two within the ring separate, and each chooses a new partner for a repetition of the game. They then sing «Four of us know the muffin man,» later «Eight of us,» etc., and finally «All of us know the muffin man.»

سطر ۳، ۴: بو ايکي چوجوق چابراست واري آل طوتوشه رق (صاغ آل ايله صاغ، سول ايله سول طوتولير) و سوله ياخود صاغه دونه رک دائره تک ايچنده هوپلايه رق کزه رلر.

سوکرا اونلر آيريلوب باشقه ايکي چوجونک اوکنده دورورلر و او زمان ۳، ۴ نبي سطرلری (دوردينز سمیدجی طانيرز) الخ و اک سوکرا ده (هپيز سمیدجی طانيرز) ديه سويلرلر واپون او صورته دائره کيمسه قالمایغيه قادر دوام ايدر.



1. Five little chickadees,
Peeping at the door;
One flew away,
And then there were four.
Chorus: Chickadee, chickadee,
Happy and gay;
Chickadee, chickadee,
Fly away.
2. Four little chickadees,
Sitting on a tree;
One flew away
And then there were three.
3. Three little chickadees,
Looking at you;
One flew away,
And then there were two.
4. Two little chickadees,
Sitting in the sun;
One flew away,
And then there was one.
5. One little chickadee,
Left all alone;
It flew away,
And then there were none.

Formation: Single circle, facing centre. Five players crouch in a little group within the circle as «chickadees».

VERSES. Lines 1 and 2. Children of the circle stand in place and sing.

Lines 3 and 4. A child of the centre group «flies» out to join the circle, and act as leader for the other players during the chorus. He may join the circle anywhere and face right or left. The others are obliged to face the same way. In each succeeding verse this is repeated. In this way the centre group is decreased and the circle increased by one each time.

۱. بش كوچوك جيو جيو
قابون باقار،
برى اوچنجه
دورت قالير.

جيو جيو، جيو جيو }
مسهود سن: } نقرات
جيو جيو، جيو جيو،
اوج همان.

۲. دورت كوچوك جيو جيو
دالده او طورير،
برى اوچنجه
اوج قالير.

۳. اوج كوچوك جيو جيو
سكا باقار،
برى اوچنجه
ايكى قالير.

۴. ايكى كوچوك جيو جيو
كوشده دورور،
برى اوچنجه
بر قالير.

۵. بر كوچوك جيو جيو
يالكر قاندى،
اوده اوچنجه
ديج قاندى.

شكل: نك دائره بوزلر موزره متوجه. بش چوچوق جيو جيو اولوب اورنمه چومليرلر.

سطر ۲۰۱: هر كس برنده دورور.

CHORUS.

The players follow the leader around the circle with short, light running steps and a flying movement of the arms.

When the chorus is sung the last time, the players may leave the circle formation and follow the leader as a «flock» of birds.

سطر ۳، ۴: اپهرده کی جیوجیولردن بریسی قانقار اوچه اوچه دائره په داخل اولور و اونلرک باشی اولوب اونلرک ایستدیک یزه کوتوریر اونلرک اونی اوچهرق تعقیب ایدرلر. بو صورتله هر بیتده بر جیوجیو چیقوب اونلرک باشنه کیچر. اویون اورتده دیچ جیوجیو قانلایجیه قادار دوام ایدر. انتظامسزلعلک اوکنه کیمک ایچین اورتده کی جیوجیولره نومرو وریلور ایسه هر کس نه زمان چینه جفی بیلیر و قاریشقلغه عمل قاناز.



GARDEN GAME

باغچه اویونی

1. This is how we spade the ground,
In our garden, in our garden,
This is how we spade the ground,
In our pretty garden bed.

Chorus: Tra, la, la, la, la, la, la, etc.

2. This is how we rake the ground, etc.
3. This is how we sow the seed, etc.
4. This is how we pull the weeds, etc.
5. This is how we plant the beans, etc.
6. This is how we pick the fruit, etc.

۰۱ طوبراغیده بله روز
بله روز، بله روز
طوبراغیده بله روز
باغچه جکمزده
نقرات: ترا لالا لالا لالا لالا

- ۰۲ اوتلریده طاداریز
- ۰۳ تخماری سره روز
- ۰۴ بوسونلری چکه روز
- ۰۵ فصلویه بی اکه روز
- ۰۶ بملاری طویلا روز

Formation: Single circle, facing centre. A child stands within the ring to lead in the activity.

VERSES.

Players imitate the leader as all sing and dramatize the words.

CHORUS.

Players join hands and skip, walk, run or slide to the left.

Another child is chosen to lead the movement for each verse.

شکل: تک دائره بوزلر مرکزیه متوجه. دائره نکل اورتده سنده بر چوجوق دورور.

بیتلر: هر بیته سولندیکجه اورتده کی چوجوق تعریفی ایدر، دائره ده کیلر اونی تقلید ایدرلر.

نقرات: دائره ده کیلر آل آله طونونوب قایارق، قوشه روق، هوپلاهورق سوله کیدرلر هر بیتده کی حرکات ایچین باشقه چوجوق انتخاب ایدیلوب اورتده کیچر.



1. One little, two little, three little Indians,
Four little, five little, six little Indians,
Seven little, eight little, nine little Indians,
Ten little Indian boys. (girls)
Chorus: Tra, la, la, la, la, la, etc.

2. Ten little, nine little, eight little Indians,
Seven little, six little, five little Indians,
Four little, three little, two little Indians,
One little Indian boy. (girl)

Formation: Single circle, facing centre. One player stands outside the ring.

FIRST VERSE.

The child outside the circle runs around, touches and numbers ten players, who immediately step into the ring and join hands in a small circle.

CHORUS.

Players in the outer circle join hands and slide to the left. Those in the inner circle slide in the opposite direction.

SECOND VERSE.

Those in the centre return to the outer circle in reverse order on the words «ten, nine, eight,» etc.

CHORUS (repeated).

All join hands in a single circle and slide to the left.

۱. بر كوچوك، ايكي كوچوك، اوچ كوچوك هندلى،
دورت كوچوك، پش كوچوك، آلتى كوچوك هندلى،
يىدى كوچوك، سكز كوچوك، دونوز كوچوك هندلى،
اون كوچوك هندلى چوجوق.

۲. اون كوچوك، دونوز كوچوك، سكز كوچوك هندلى،
يىدى كوچوك، آلتى كوچوك، پش كوچوك هندلى،
دورت كوچوك، اوچ كوچوك، ايكي كوچوك هندلى،
بر كوچوك هندلى چوجوق.
نقرات: ترا لالا لالا الخ.

شکل: تەك دائرە بوزلرى مەركەزە متوجە. بر چوجوق دائرە تەك طيشندە دورور.

بیت ۱: طيشارەكى چوجوق سايلير سويلندىكە دائرە تەك اطرافندە قوشەرق برر برر چوجوقلار آرنەسنە دونوز، دونوزلان چوجوقلار برر آتەم ايچرى آتەرق ال الە طوتوشلر، بويوك دائرە تەك ايچندە كوچوك برر دائرە تەك شكيل ايدرلر.

نقرات: طيش دائرە تەك چوجوقلارە ال الە طوتونوب ساقە، ايچرەكى دائرە تەك سولە دوغرو قايارق كيدرلر.

بیت ۲: سايلير سويلندىكە سايلير سويلنابن چوجوقلار برر آتەم كريبە آتەرق ايكي دائرە ليشە عودت ايدرلر.

نقرات: ەيسى ال الە طوتونارق سولە دوغرو قايارق كيدرلر.



*How d'ye do, my partner,
How d'ye do to-day,
Will you dance in the circle?
I will show you the way.*

Chorus: Tra, la, la, la, la, la, etc.

Formation: Double circle, partners facing each other.

VERSE

Line 1. Children in the outside circle make a low curtsey to partners.

Line 2. Children in the inside circle return the curtsey.

Line 3 and 4. Partners join crossed hands and turn in order to skip side by side.

CHORUS

Couples skip in a circle.

At the close, children in the outside ring step forward and face a new partner, and the game is repeated.

ناصاك قارده شم ،

ناصاك بو كون ؟

سكا اريون اوكره تسم

خمله اويتارميك ؟

نقرات } ترا لالا لالا لالا

شکل : چفت دائره، اشار بوز بوز .

سطر ۱ : طيشاري دائره كيلر قوشيلرنده دووان آوقدا اشاريته اكيله رك سلام ديريرلر .

سطر ۲ : ايج دائره كيلر عين سلامله مائيله ايدرلر .

سطر ۳ ، ۴ : اشار چاپراست واري آل طوتوشه رق يان يانه دوروو و ايلزي دوغري هويلايه رق كيتسك ايچين حاضر لانيرلر .

نقرات } اشار دائره شكلنده هويلايه رق كيزه رلر، يينجه طيشاره كيلر ايلريه كيدر كنديلريشه برديكي اش بولورلر و اويون قنكراو ايدايير .



1. Round and round the village,
Round and round the village,
Round and round the village,
As fast as we can go.
2. In and out the windows, etc.,
As we have done before.
3. Stand and face your partner, etc.,
And bow before you go.
4. Follow me to London, etc.,
As we have done before.

Formation: Single circle, facing centre. Several players remain outside the circle.

FIRST VERSE

The outside players run around the ring to the left.

SECOND VERSE

Players in the circle join hands and raise arms to form arches, under which the runners pass.

THIRD VERSE.

Each runner steps in front of some one in the circle and bows (4th line). This playmate bows in return. Players in the circle lower arms.

FOURTH VERSE.

The runners and their partners join crossed hands and skip around to the left outside the circle. Players in the circle also skip to the left.

The game is repeated with runners and partners running in line outside the circle. It continues until all have been chosen.

- | | | | |
|----|------------------|----|--------------------|
| ۰۱ | کویک اطرافنده ، | ۰۳ | قومشوک قارشى دور ، |
| | کویک اطرافنده ، | | قومشوک قارشى دور ، |
| | کویک اطرافنده ، | | قومشوک قارشى دور ، |
| | چابوچه نوشالم . | | کیتهدن سلاملا . |
| ۰۲ | قایلردن ایچری ، | ۰۴ | بخله برابر کل ، |
| | قایلردن طیشاری ، | | بخله برابر کل ، |
| | قایلردن ایچری ، | | بخله برابر کل ، |
| | کیدوبده چیقالم . | | استانبوله کیدهلم . |

شکل : تک دائره ، یوزلر مرکزده متوجه . بر قاق چوجوق دائره تک طیشنده دورور .

بیت ۱ : طیشاردهکی چوجوقلر دائره تک اطرافنده قوشارق کزهدلر .

بیت ۲ : دائره کی چوجوقلر آل له طوتوشوب قوللری قالدیرلر و قوشانلرک کیه بیسه لری ایچین قوللریله طائلر وجوده کنیرلر .

بیت ۳ : قوشان چوجوقلر دائره تک ایچینه کیروب باشقه برز چوجوشک اوکونده دورورلر و دردکی سطرل سویلر ایکن سلام و بریرلر . اوتکیلر مقابله ایدر و قوللری ایندیرلر .

بیت ۴ : آرقداشلر چاپراست واری آل طوتوشورق دائره تک طیشنه چیقارلر و دائره کیلرده طیشارده کیلرده صوله دوغری وویلاهرق کزهدلر .

باشدن باشلانیدی زمان طیشارده کی هر کس صیرهیه دیزیلوب قوشار و ایلکنده اولدیگی کبی هر کس آرقداش سجر بو صورتله دائره ده چیچ کیسه قالمایچه قادلر اویون دوام ایدر .



1. *Kitty White so slyly comes
To catch the mousie gray;
But mousie hears her softly creep,
And quickly runs away.*
2. *Run, run, run little mouse,
Run all around the house;
For Kitty White is coming near
And she will catch the mouse, I fear.*

Formation: Single circle, facing centre. One player stands within the ring as the mouse; another plays «Kitty White» and moves about outside the ring.

FIRST VERSE.

The players in the circle join hands and walk, slide, skip or run around. Meanwhile, Kitty White is creeping around outside the ring and peeping in at the mouse who moves as the cat advances.

SECOND VERSE.

Those in the circle stand still and clap hands while the mouse runs in and out between players, chased by Kitty White. When the mouse is caught the game is repeated with two new players.

۱. بیاض کدی یاواشجه کایر
فاره بی یا قالاویه ،
فاره اونی ایشیدنبه
قاچیبوربر اوزاغه .

۲. قاچ، قاچ، قاچ، قاچ، قاچ، قاچ ،
اوی دون، دون، دون دولاش ،
بیاض کدی یا قالاویه ،
سنی طوتار، قاچوق قاچ !

شکل : تک دائره، یوزلر مرکزده متوجه . بر چوجوق دائره تک ایچینده دوروب
فاره اولور. بر دانمسیده دائره تک طیشنده دورور، اوده کیدور.

بیت ۱: کدی دائره تک اطرافنده دولاشیر فاره بی کوزتار . فاره کدی اوکا
یا قالاویه دائره تک ایچینده باشقه طرفه دوغرو قاچار .

بیت ۲: دائره کایلر یزلرنده دوروب ال چیربارلر فاره کدی طرفندن قونالاندیقی
حاله اونلرک آره لرندن کچهرک قاچار . طوتولنجبه اویون بیت . کدی
باشقه بر کدی فاره باشقه بر فاره انتخاب ایدر و اویون بو ایکی فاره و
کدی ایله باشدن باشلار .



I should like to go to Shetland,
Come and take a ride with me;
I should like to ride a pony,
I can do it, you shall see.
Gee up! Come along,
Gee up! Come along,
Gee up! Come along,
Whoa! Back! Whoa!

اسقوجیایه کیتماک ایسترم ،
سن ده بئله کسهک !
قیصراغه بئماک ایسترم ،
ناصل بئهرم کورسهک !
هایدی ! هوپلهس
هایدی ! هوپلهس
هایدی ! هوپلهس
هایدی ! دور!

Formation: Single circle, facing centre. One or more players stand within the ring.

Lines 1 and 2. Those in the circle stand in places and sing. The player (A) within the ring walks about looking for a pony.

Line 3. A chooses a child (B) from the circle to be a pony.

Line 4. A steps behind B and they join hands, B stretching both hands backward and A grasping B's hands.

Lines 5, 6 and 7. The children forming the circle face left and take the gallop step forward with the left foot. A and B take the gallop step within the ring in the opposite direction, A driving B.

Line 8. Those in the circle stop and face the centre. A stops the pony and draws it backward into place in the circle.

A then rejoins the circle and the game is repeated by other players. Four or five may stand within the ring at the start of the game.

The circle should face to the right occasionally and take the gallop step with the right foot forward.

شکل : تک دائره، یوزلر مرکزده متوجه، بر باخود بر قاقچ چوجوق ایچریده دورور.

سطر ۱، ۲ : دائرهده کیلر دورورلر، ایچره کیلر کزیشیر و کندیلریشه بر قیصراق آراولر.

سطر ۳ : دائرهده برنی سچر.

سطر ۴ : قیصراغک آرنهسه کچر قیصراق آلرخی آرنهه اوزاتیر، ساحبک آلرخی طوتار.

سطر ۵، ۶، ۷ : دائرهده کی چوجوقلر آل له طوتوشوب سول آیاله باشلاهرق سوله دوغرو غالوب آدیمله کیدرلر. (آتک دورت لهه کیتمه سنک قایدیر آیاق اوکه قایدیرایر و بیتشدیرایر.) قیصراق ایله صاحبده دائرهده ایچینده شکسی جیته عین آدیمله کیدرلر.

سطر ۸ : دائره دورور، قیصراق ایله صاحب دورور صاحب قیصراقی اسکی برشه کونوربر کندیده کیدر و اویون باشقه اویونچیلرله دوام ایدر.

See-saw, see-saw, up and down we go,
See-saw, see-saw, swinging high and low,
See-saw, see-saw, gaily now we play,
See-saw, see-saw, happy all the day.

Formation: Players stand in ranks of three. The ranks may be arranged in a column or in a circle. The middle one of each rank extends the arms sideways and represents the 'board'. The other two face the centre and with both hands take that of the one in the centre near them.

VERSE.

The one in the centre bends the body alternately left and right while those in the outside lines bend the knees (keeping the body erect). The left line bends first, and then the right.

Players should change places and repeat so all may have each form of exercise.

نخته روالی، ساللان آشاغی ،
نخته روالی، ساللان یوقاری ،
نخته روالی، بوتون کون مسرور ،
نخته روالی، نه کوزل ساللانیر .

شکل : چوجوقلر اوچر اوچر آریبیدولر اودانک شکلنه کوره یا دائرة اولدولر یاخود صنف . اورتدهکی چوجوق آیاقلرینی آچار قولارینی اوموزلری حضاسته قالدیریر . ایکی یانندهکی چوجوقلر یوزلری اورتیه متوجه اولدیفی حالده اورتدهکنک برر آلتی کندلی ایکی آلریله طوتاولر .

بیت : اورتدهکی وجودینی صولدن باشلامق اوزره ساغه و سوله دوغوز اکر . اورتدهکی نه طرفه اکیلیر ایسه او طرفدهکی چوجوق چومه لیر (وجودی دیک طومالی) اورتدهکی مقابل جبهته اکیلیجه او بر طرفدهکی قازار و بو صورتله نخته روالی یابارلر .

هپسنگ عین مرکز یا بملرینی تأمین ایچین چوجوقلری دکیشدریمی اورتدهکی لری کنار، کنارده کیلری اورتیه یا بملی .



1. Hand in hand you see us well,
Creep like a snail into his shell.
Ever nearer, ever nearer,
Ever closer, ever closer,
Very snug, indeed, you dwell,
Snail within your tiny shell.
2. Hand in hand you see us well,
Creep like a snail out of his shell.
Ever farther, ever farther,
Ever wider, ever wider,
Who'd have thought this little shell
Could have held us all so well?

Formation: Single circle, all facing left. All except two players join hands; one of these must be the leader.

FIRST VERSE.

The leader winds the class into a spiral formation, ring within ring. He arrives just at the centre as the last line is sung.

SECOND VERSE.

The line unwinds, the leader countermarching through the winding opening of the shell.

Suggestions: Running or skipping may be used when the game is repeated.

A variation for the second verse may be used as follows: The leader draws the line out by going from the centre under the raised arms of the several rings around him, as though passing through a hole in the side of the shell.

۱. آل آله کیرپوروز
يالدیزی بوجک کبی قابوغه ،
داها یاقینه ، داها یاقینه ،
داها دینه ، داها دینه ،
حقیقه نه راحت
قابوغک وار، يالدیزی بوجک .
۲. آل آله چیقوروز
يالدیزی بوجک کبی قابوغدن ،
داها اوزاغه ، داها اوزاغه ،
داها آجیغه ، داها آجیغه ،
کیم دیر امیدکله بو کوچوک قابوق
هیمزی باویشدیره جق . ؟

شکل : تک دائره، یوزلر سوله متوجه . ایکی کشیدن باشه هر کس آل آله طونونیر . بو چوجوقلردن بری باش اولور .

بیت ۱ : باش چوجوق آرنه-نده اونکیر اولدیغی حالده دائره تک ایچینه دوغرو بوردیه دک هازوی شکاده اورتیه کایر .

بیت ۲ : باش چوجوق کری دونه دک هازوی چوزمکه باشلار . بیتنجیه قادار دائره شکنده عودت ایدر .

اختار : اوبونک تکررنده قوشم و دوولامق کبی ایستیان آدیم قوللانایر . یکسنه ای ازاله ایچین ایچینی بیتده هازوی بوزارکن کری دوندیگری برده بریشک ایچینده کی دائره لر قولاری قالدیریرلر باش چوجوق اوظافلرک آلتندن کیه دک هازوی بوزار (کویا قابوغک ایچیرینده کی دلکدن چیقورولرمش کبی) .



*The thread follows the needle,
The thread follows the needle,
In and out the needle goes
As mother mends the children's clothes.*

ایپلک ایکنه دن چکر ،
ایکنه قیره یی چکر ،
ایکنه ایجری کیره ر ، و
آناجمم البسه دیکر .

Formation: Single lines of about ten children each. Hands are joined.

Number 10 stands in place. With a light running step number 1 runs down the front of the line and passes under the raised arms of numbers 9 and 10, drawing the children, numbers 1 to 8, after her. After they have passed under the arch numbers 9 and 10, keeping the hands joined, face in the opposite direction and stand with arms crossed on their chests. This starts a kind of «chain stitch». The leader runs to her former position and then passing in front as before, runs between numbers 8 and 9. Number 8 then turns and adds a «stitch» to the chain. This continues and the song is repeated until all the children in line have turned about in this manner. The leader having passed under every arch in the line then turns under her own arm.

Result: - all have faced about and all arms are crossed on the chests, making a chain.

At a signal the children all turn about and drop hands quickly, thus unraveling the chain and ripping out the stitches. The game is repeated with a new leader.

شکل : اوئر چوجوقدن متشکل تک صیره لر ، آلر طوتولمش . چوجوقلره نومرو ویره لی . اون نومرو یی چوجوق برنده دورور . بر نومرو یی چوجوق خفیف قوشو آدیبله و اونکی چوجوقلریده آلرندن چکیرک اون و دوقوز نومرولرک قالدیرلش قولاری آلندن چکرلر . اونلر کچکدن سوکرا دوقوز و اون نومرولر آلرینی بیراقه دن . مقابل جبهته دوزلر و قولاری کوسلری اوزرنده چایراست واری اولهوق دورولر . بو صورته دیکیش باشلار . بر نومرو یعنی باش چوجوق اسکی برینه کایر و تکرار اونه کیلرک اوکندن کچه رک بو سفر دوقوز و سکر نومرولرک قولاری آلندن چکر سکر نومرده آلی بیراقه دن دونه رک بر دیکیش داها علاوه ایدر . چوجوقلر هدیسی مقابل جبهته درنجیه قادا دوام ایدر . شرق چوجوقلرک هپسی دوتجیه قادار بر قاج دفعه تکرار ایدیایر .

باش چوجوق صیره ده کی بوتون قولرک آلندن کچکدن سوکرا اک نهایت کندی قولرک آلندن دوزر . بیتنجه : هرکس مقابل جبهته دوتش و قولر کوسلرک اوستنده چایراست اولدینی حالده زنجیر تشکیل ایده بیایر . اشارت ویریلنجه هرکس مقابل جبهته دوز و آلرینی بیراقیر . بو صورته دیکیش سوکولور . او یون باش چوجوق دیکیشدیرلرک دوام ایدر .



Let the feet go tramp, tramp, tramp.
 Let the hands go clap, clap, clap,
 Let the finger beckon thee,
 Come, dear playmate, skip with me.
 Chorus: Tra, la, la, la, la, la, etc.

Formation: Single circle, facing centre. Several children stand within the ring.

VERSES.

Lines 1, 2 and 3. Players suit the action to the words.

Line 4. Those in the centre select partners from the circle and draw them into the ring. They join crossed hands in skaters' fashion.

CHORUS.

Players in the circle join hands and skip to the left. Couples in the centre skip in the opposite direction.

All remain within the ring and select others from the circle during the repetition of the song. The game continues until all in the circle have been chosen.

آیاتی وورسون تاپ ، تاپ ، تاپ ،
 آلهر جیبرین شارپ ، شارپ ، شارپ ،
 پارمق اشارت ایتمین ،
 کل ، اوینایالم ، دیسین .

تقرات: ترا لالا لالا لالا

شکل: تک دائره، یوزلر مرکزده متوجه . بر قایچ چوجوق دائره تک ایچینده دورور.

سطر ۱، ۲، ۳: شریقه نه سویلنبود ایسه اولک تعریفی ایدرلر.

سطر ۴: دائره تک ایچینده کیلر کندیلرینه آوقداس سچرلر و اولری اییری چکرلر و چاپراست آل طوتوشیرلر .

تقرات: دائره کیلر آل آله طوتوشوب سوله دوزرو هولارکن اولزده صاعه دوزرو هولایه رق کیدرلر .



1. The farmer in the dell,
The farmer in the dell,
Heigh-o! the derry-o!
The farmer in the dell.
2. The farmer takes a wife,
The farmer takes a wife,
Heigh-o! the derry-o!
The farmer takes a wife.
3. The wife takes a child, etc.
4. The child takes a nurse, etc.
5. The nurse takes a dog, etc.
6. The dog takes a cat, etc.
7. The cat takes a rat, etc.
8. The rat takes a cheese, etc.
9. The farmer goes away, etc.
- 10-15. (Wife, child, nurse, dog, cat, rat,
all go away in turn.)
16. The cheese stands alone.

Formation: Single circle, all facing centre with hands joined.
One child within the ring represents the farmer.

FIRST VERSE.

Players face and skip around to the left. Walking step may be used for alternate verses.

SECOND VERSE.

The farmer selects a child from the circle and draws her into the ring. The circle continues moving to the left.

FOLLOWING VERSES.

The second child in the ring has the privilege of choosing a third child during the third verse. This child will choose a player during the fourth verse, and so on. Those in the centre join hands and move in the opposite direction from the outer circle.

As the game progresses the number within is increased to eight, and after the eighth verse decreased one by one as the words suggest. During the sixteenth verse the child in the centre stands alone. Then the players in the circle stand, and clap hands in rhythm.

۱. چيفتجى تارلاده ،
چيفتجى تارلاده ،
هايدى ياللا!
چيفتجى تارلاده .
۲. چيفتجى خانم آليز ،
چيفتجى خانم آليز ،
هايدى ياللا!
چيفتجى خانم آليز .
۳. خانم چوجوق آليز ، الخ
۴. چوجوق دادى آليز ، الخ
۵. دادى كويك آليز ، الخ
۶. كويك كدى آليز ، الخ
۷. كدى فاره آليز ، الخ
۸. فاره پينير آليز ، الخ
۹. چيفتجى اورادان قاجار ، الخ
- ۱۰-۱۵ (خانم ، چوجوق ،
دادى كويك الخ قاجار
قاجار)
۱۶. پينير پالكز قالير .

شكل : تڭ دائره ، ائلىر طوتولاش ، بوزلىر مركزه منوجه . بر چوجوق اورنهده چيفتجى اولور .

بيت ۱ : دائرهده كيلر صوله دونوب دولايوق كيدرلىر .

بيت ۲ : چيفتجى دائرهده ن برىسى سجر ، دائره دونمكده بر دوامدر .

ديگر بيتلر : سديان اتم دادى سجر . دادى كويك سجر ، الخ . اورنهده كلنلر دائرهده كيدىلر جيتك ككسه كيدرلىر مثلا دائره صوله كير بيروسه اوزار ساغه كيدرلىر . ايزر يدكلىر سكر دانه اولجيه قادا اوزار ايدىلير و اولدن صوگرا شاورنه نده كارتشيه خنى كى بوز بر طمش دائرهده تصان ايدرلىر . اورنهده بر چوجوق قالير و اربونك تكرودن او چيفتجى اولور . بو صورتله اربونك هر تكرونده چيفتجى باشقهسى اولور .

We want to go to London town,
How shall we get there?
We'll go the way the duck goes;
We'll never get there.
(We'll surely get there).

Chorus:

Tra, la, la, la, la, la, etc.
We'll never get there.
(We'll surely get there).

Formation: Single circle, all facing centre. One player stands within the ring.

VERSE

Lines 1 and 2. Players stand in place.

Line 3. Centre player sings alone, at the same time imitating a duck walking, by extending arms backward and placing palms together.

Line 4. Those in the circle face left and prepare to go the way the duck goes.

CHORUS.

Lines 1, 2 and 3. All move around the circle to the left, imitating a waddling duck. The centre player moves also around to the left.

Line 4. All face the centre and stand in place, shaking heads sorrowfully as they sing.

The game is then repeated with another child in the ring. Substitute for the "duck" a frog, pony, fairy, fish, boat, etc. The last time imitate something that does "get there," as steamship, aeroplane, etc., and sing as indicated above.

استانبوله كیده جکز ، تقرات :

ناصیل كیده لم ؟ ترا لا لا لا لا الخ،

اوردك كی كیشهك ، هیچ وارامايز. (البث واریریز).

هیچ وارامايز (البث واریریز) .

شکل : تک دائره یوزلر مرکزده متوجه . اورتهده بر چوجوق دورور .

سطر ۱ ، ۲ : هر کس یزنده دورور .

سطر ۳ : اورتهده کی چوجوق کندی کندیشه سویلر و عینی زمانده آلریشی آرقهیه اوزاتوب آوجولریشی بریریشه قویهوق ایکی طرفه صالیینه صالیینه اوردك تقاییدی پایاوقدن دائرهده کوزو .

سطر ۴ : دائرهده کیلر سوله دونوب « اوردك کبی » کیشمه حاشیرلانیرلر . تقرات :

سطر ۱ ، ۲ ، ۳ : اورتهده کیده داخل اولدیغی حالده هر کس سوله دوغرو اوردك کبی بادی بادی کیدرلر .

سطر ۴ : هر کس دوروب اورتهده دونرلر و باشلری عزون عزون سالدرلر . اویون ، اورتهده باشقه بر چوجوقله تکرار ایدیلر . اوردك یریشه قویهوقه قیصراق ، یری ، بالیق ، قایق الخ ایسته نیلن شی ذنبه بیلیر و سویله نیلن شینگ تقاییدی پاییلیر الك نهایت واپور طیاره الخ کبی حقیقته چابوق کیده جک بر شی تقایید ایدیلیر و صوک سطر یوقاویده کومتر . لدیکی کبی « البث واریریز » دییه سویله نیلیر .



1. When we're playing together
We are happy and glad,
In bright or dull weather
We never are sad.
2. Now tell, little playmate,
Who has gone from the ring;
And if you guess rightly,
We will clap as we sing.
3. Tra, la, la, la, etc.

Formation: Single circle, all facing centre with hands joined.
One child stands in the centre of the ring with closed eyes.

FIRST VERSE.

Players face and skip around to the left. The teacher sends one child from the room to hide.

SECOND VERSE.

Players in the circle stop and face the centre, giving the child in the centre time to look around and discover who has left the ring. At the end, if the right name is given, the child in hiding is recalled.

THIRD VERSE.

These two join hands in skaters' fashion and skip within the ring. The others stand in place, clap hands and sing.

If the name of the child who left the ring cannot be given, this verse is omitted. The child in hiding is recalled and joins the circle. The child in the centre also returns to the circle.

Another child is sent into the ring and the game is repeated.

۱. هوا آبی ، فنا اوله ،
بز اوینار ایکن ،
مسعود همده شن ایزدر ،
برابرکن .

۲. شیمدی سویله قرده شم ،
کیم کیتدی بورادن ،
اکریله بیلیرسهک ،
اوله جق آل چیرپان .

۳. ترالا لالا لالا الخ .

شکل : تک دائره ، آلاز طوتوش ، یوزلر مرکزده متوجه . دائره تک اورتهمسند کوزلری باغلی بری دورور .

بیت ۱ : دائره کیلر صوله دونوب دویلایهوق کیدرلر . معلمه بر چوجوندی طیشاری پوللار .

بیت ۲ : هر کس دورور اورتهمسندکی چوجوشک کوزلری چوزولیر و کیم کیتدیکنی آکامق ایچین اطرافنه بانینیر . اگر کیمک کیتدیکنی بیایر ایسه صافلانان چوجوق کایر .

بیت ۳ : او ایکی چوجوق چابراست آل طوتوشهوق ، دائره تک ایچینده هویلایهوق دولاشیرلر . دائره کیلر یوزلری مرکزده متوجه اولدیغی حالده دوروب شرقیله برابر آل چیرپارلر .



1. *There come three jolly fishermen,
There come three jolly fishermen,
There come three jolly fishermen,
Who've just come from the sea.*

2. *They cast their nets into the sea,
They cast their nets into the sea,
They cast their nets into the sea,
And a jolly old fish caught they.*

*Formation: Single circle, all facing centre with hands joined.
Three players stand in the centre with hands joined,
forming a small ring.*

FIRST VERSE

The outer circle skips around to the left; the inner circle to the right.

SECOND VERSE

Lines 1, 2 and 3. Both circles reverse direction and continue skipping.

Line 4. Each player in the inner circle draws one from the outer circle into the ring. These six join hands.

In this formation the verses are repeated. The first three join the outer circle. The other three remain in the centre for a repetition of the game.

۱. کلپور اوج شن بالقبی،
کلپور اوج شن بالقبی،
کلپور اوج شن بالقبی،
جیقدیلر صندالین.

۲. آغلری دکزه آتوب،
آغلری دکزه آتوب،
آغلری دکزه آتوب،
بالی طوتدیلر.

شکل : تله دائره، ال آله طوتوشوب یوزلر مرکزده متوجه . اوج چوجوق
دائره تک ایچینده ال آله طوتوب کچه دک بر دائره تشکیل ایدرلر .

بیت ۱ : طیش دائره صوله ایچ دائره صافه دوپلایه رق کیدرلر .

بیت ۲ :

سطر ۱ . ۲ . ۳ : هر ایکی دائره ده استقامتی دیشدیروب عکسی جهته
دوتکه باشلاولر .

سطر ۴ : ایچریدهکی هر چوجوق طیشاردن برینه ایچریه چکر و بو الق
چوجوق ال آله طوتوشوبلر . یو سورتله شرق تکرار ایدیلیر . اویونک
تکروی ایچین سوکرادن ایچریه کان چوجوقلر ایچره قالیر . ایلك اوج
چوجوق طیشاردهکی دائره به التماق ایدرلر .



1. Can you tell us how the farmer,
Can you tell us how the farmer,
Can you tell us how the farmer,
Sows grain in his field?
2. Can you tell us how the farmer, etc.,
Reaps grain in his field?
Chorus:
O yes, so, so, reaps the farmer, etc.,
Reaps grain in his field.
3. Can you tell us how the farmer, etc.,
Stores grain in his barn?
Chorus:
O yes, so, so, drives the farmer, etc.,
With grain to his barn.
Chorus: O yes, so, so, sows the farmer,
O yes, so, so, sows the farmer,
O yes, so, so, sows the farmer,
Sows grain in his field.
4. Can you tell us how the farmer etc.,
Is threshing his grain?
Chorus:
O yes, so, so, does the farmer, etc.,
Thresh grain in his barn.
5. Can you tell us how the farmer, etc.,
Is grinding his grain?
Chorus:
O yes, so, so, grinds the farmer, etc.,
Grinds grain in his mill.

Formation: Single circle, all facing left with hands joined.

VERSES.

Lines 1, 2 and 3. Players skip around the circle.
Line 4. Stop and face the centre.

CHORUS

Players dramatize the words with large, strong movements as follows: First verse, sowing seed; second verse, cutting with a scythe; third verse, driving a horse (children play in couples, one «driving» the other by means of joined hands); fourth verse, using a flail; fifth verse, turning the handle of a grinder.

۱. سويا به چيفتجي ناصيل،
سويا به چيفتجي ناصيل،
سويا به چيفتجي ناصيل،
بوغداي اكر؟

نقرات: اوت چيفتجي شويا به اكر،
اوت چيفتجي شويا به اكر،
اوت چيفتجي شويا به اكر،
نارلاسنده.

۲. سويا به چيفتجي ناصيل الخ،
بوغداي بيير؟

نقرات: اوت چيفتجي شويا به بيير الخ،
نارلاسنده.

۳. سويا به چيفتجي ناصيل الخ،
آنياره طاشير؟

نقرات: اوت چيفتجي آراهه ايله الخ،
آنياره طاشير.

۴. سويا به چيفتجي ناصيل الخ،
بوغداي دوكر؟

نقرات: اوت چيفتجي شويا به دوكر الخ،
سويا ايله.

۵. سويا به چيفتجي ناصيل الخ،
بوغداي او كودور؟

نقرات: اوت چيفتجي او كودور الخ،
دكرمنده.

شكل: تڪ دائره، ائير طوتولش، يوزلر صوله. توجه.

سطر ۱، ۲، ۳: دائره كيلر حويلابه رق دائره تڪ اطرافنده دورلر.

سطر ۴: دوروب يوزلرني اورتمه دورلر.

نقرات: اويونجيلر سويا به نيلن كلهلري تقليد ايدولر. برنجي قطعه ده نغم اكيلاير.
ايكنجي اوراتله بيلاير. اوچنجي ات سوزولير (ايكي چوجوق برابر
اويشار، اوكلدي آلرني آرقه به اوزاير، آرقه ده آلرله طوته رن سوور)
دودنجي سويا ايله دوكليلر. بشنجي دكرمنك الى چويريلير.

1. Lads and lassies out a-walking,
Chanced one day to meet;
First they bowed, then clasping hands,
Danced with nimble feet.
Chorus: Tra, la, la, la, la, la, etc.
2. Lads and lassies home returning,
Gaily waved good-bye,
Hoping soon to meet again
Coming through the rye.
Chorus: Tra, la, la, la, la, la, etc.

Formation: Single circle, facing centre. Several players stand within the ring.

FIRST VERSE

Lines 1 and 2. Players in the circle stand and sing; those within the ring walk about looking for a partner.

Lines 3 and 4. Each player within the ring selects a partner from the circle; both bow and join crossed hands.

CHORUS.

Those in the circle join hands and skip around to the left. Couples within the ring skip in the opposite direction.

SECOND VERSE

Players in the circle stand facing centre as at first. Partners within the ring separate and wave "good-bye." The first players return to the circle; their partners remain in the centre for a repetition of the game.

The game is repeated until all have danced within the ring.

۱. کوچوک خانم و بکار ،
کژینپورکن ،
بربرینه راست کایرلر ،
چایره کیدرکن .
۲. کوچوک خانم و بکار ،
اوه دوترکن ،
آلرینی ساللاهورق ،
وداع ایدرلر .
- نقرات : بز آلر طوتوب سلام و پروب ،
دانس ایدرکن ،
تولا لا لا لا لا لا لا ،
چایره کیدرکن .
- نقرات : تکرار کوروشه کی ،
امید ایدرکن ،
تولا لا لا لا لا لا لا ،
چایره کیدرکن .

شکل : تک دائره، یوزلر مرکزده متوجه. ر قاج کیشی دائره تک اورته سنده دورور .

ایلك بیت : سطر ۱، ۲ : دائره ده کیلر دورورلر . ایچره کیلر کژینه دک کسندیلرینه آتقداش آرارلر .

سطر ۳، ۴ : کیدر دائره دن سجدکارینه بوکنده دورورلر .

نقرات :

سطر ۱ : بربرینه سلام و پروب و چایراست آل طوتوشیلر و یوزلرینی ساغه دوترلر .

سطر ۲، ۳، ۴ : دائره ده کیلر آل آله طوتوشوب سوله ایچره کیلر ساغه عوبلاهورق کیدرلر .

ایکنجی بیت : دائره ده کیلر اولکی کبی دورورلر ایچره کیلر آریلوب بربرینه آل یاخود مندیبل ساللاهورق وداع ایدرلر . ایلك اوبونجیلر دائره ده التحاق ایدرلر . اوبون یکی اوبونجیلرله تکرار ایدیلر . دائره ده کی هرکس ایچره اوبونجیبه قادار اوبون دوام ایدر .



*Jolly is the miller who lives by the mill,
The wheel goes round with a right good will;
One hand in the hopper and the other in the sack,
The right steps forward and the left steps back.*

Formation: Double circle, all facing left. Partners join inside hands. One player stands in the centre representing the "miller."

Lines 1, 2 and 3. Players march around the circle with a brisk step.

Line 4. A change of partners is made as indicated by the words. The word "back" is the signal for the change. New partners join hands quickly. During the change the "miller" tries to secure a partner by grasping his hand. If he is successful the one left without a partner becomes the "miller," and the game is repeated.

During the progress of the game it is well to stop and change the positions of the players from left to right so that they will have a change of movement forward or backward.

دکرمنجی دکرمنده باشار ،
قوجه چارقده دورمادن دوتر ،
بر آل چوالده بر تسکنده ،
صاغ اوکه ، صول آرقهیه کيدر .

شکل : چيفت دائره ، بوزلر صوله متوجه . اشار ايج آلرني طوتارلر .
بريسي اورتهه دورور دکرمنجی اولور .

سطر ۱ ، ۲ ، ۳ : آرقداشار اولارني صاللاهورق سرت آدملرله ايلری
بورورلر .

سطر ۴ : « صاغ اوکه ، صول آرقهیه » کيده دک آرقداشار دکيشدبرورلر يکی
اشلر چابوجاق آل آله طوتوشوب بوروميه باشلارلر بو زمان طرفنده
اورتهههکی يعنی دکرمنجی کندينه بر اش بولتهه چاليشير اکر بريسي
چابوق حرکت ايجز ايسه دکرمنجی همان اولک آشنگه آنی ياقالار . اشسز
قالان اورتههه کيدوب دکرمنجی اولور . اوپون بو سوزلله دوام ايدر .

الخطار : اوپون تکرار ايدلديکجه اوپونتييلرک استقامتنی صاغدن صوله
چيرميليدرکه هر کس دائما عين شيشی يعنی اوکه ياخود آرقهیه
کيشش اولماسين .



Little children, sweet and gay,
 Carrousel is running,
 It will run till evening;
 Little ones a nickel,
 Big ones a dime,
 Hurry up, get a mate
 Or you'll surely be too late.

Chorus: Ha, ha, ha, happy are we,
 Anderson and Peterson and Henderson and me!
 Ha, ha, ha, happy are we,
 Anderson and Peterson and Henderson and me!

Formation: Double circle, all facing centre. Players in the inner circle join hands; those in the outer circle place hands on the shoulders of the one in front.

VERSE.

Lines 1 to 5. Circles move to the left with a slow follow-step sideward (step-close).

Lines 6 and 7. The step is shortened and the time quickened.

CHORUS.

Lines 1 and 2. The time is doubled. Players continue moving sideward, now using a sliding follow-step on toes.

Lines 3 and 4. Change direction, that is, sliding step, right. Players in the two circles exchange places and repeat from the beginning.

کلیک جیجی چوجوقلر ،
 آتلر قراجیه ،
 آتنامه قادار در .
 کوچوکره بوزلک ،
 بویوکاره بوزلک ،
 چابوق اول اورتاق بول ،
 یوقسه کچ قالیرسک .

نقرات : هاء هاء های نه شن ایزه ،
 احمد محمد خدیجه ایسه وین !
 هاء هاء های نه شن ایزه ،
 احمد محمد خدیجه ایسه وین !

شکل : چیفت دائره، بوزلر مرکزده متوجه . ایچده کیلر آل آله طوتوشمش طیشارده کیلر آلتیزی ارتکارنده کیلرک اوموزلرینه قومیش درلر .

بیت ۱ :

سطر ۱ الی ۵ : دائرهلر سوله دوشرو یان یان کیدرلر (آدیم : سول آتاق یانه باصیلهچ صاغ بیتیشدریلهچک او بیتیشدریلر بیتیشدرلر سول یته یانه باصیلهچ) بر آدیمه ایکی سایی آلتیهچ .

سطر ۶-۷ : آدیملر داما قیسه و داما چابوق اولهچ یقی بر صایه بر آدیم آتیهچ .

نقرات : ایلک ایکی سطرده عادتا قوشیلهچ سولک ایکی سطرده ایتمامت دکیشدریلوب عکسی طرفه قوشیلهچ . او یون تکرار باشلاجه ایچرده کیلرله طیشارده کیلر بر دکیشدریلر .



O, a-hunting we will go,
A-hunting we will go,
We'll catch a fox and put him in a box,
And then we'll let him go.

Chorus: Tra, la, la, la, la, la, etc.

Formation: Two parallel lines of six players each, facing each other.

VERSE.

Line 1 and 2. The first (head) couple join crossed hands and skip down between the ranks. The other players stand in place and clap hands in rhythm.

Lines 3 and 4. The couple faces about (turning inward without losing the grasp), and returns in the same manner.

CHORUS.

All join crossed hands and skip to the left in a circle, following the leaders. When the head couple reach the place previously occupied by the last couple, they form an arch under which all the others skip.

The second couple now becomes the head. The game is repeated until all have regained their original positions.

آوه كيديورز،
آوه كيديورز،
تيلكىنى طوتوب قابان قوبوب،
سوكراده آذاد ايديورز.

نقرات : ترا لالا لالا لالا، الخ.

شكل : آلتيشر چوجوندىن مئشكىل ايكي موازى صف . يوزلر بريرشه متوجه .

سطر ۱، ۲ : ايلك چيفت يعنى صيره لرك باشلانده كيلر چاپراست آل طوتوشوب صفلك آراسندن آشاميه دوغرو قابان ادييله كيدورلر صيره ده كيلر دوروب آل چيره رق نمبو طوتارلر .

سطر ۳، ۴ : اوزنده كيلر آلرئى براقه دن متابل جسته دوروب ئرييه كاپرلر .

نقرات : ايلك چيفت هوپلاهورق سوله دوغرو يارم دائره رسم ايدورك اولجه سوك چيفتك دورديقى يره كلنجه آلرئى بوقاديه قانك يروب طاق ياپارلر، اونه كيلر، اونلرى تعقيب ايدوب اونلرك ياپديقى طانك آلندن كيهوك هر كين هان دوروب بر طاق ياپاراق سوك چيفت باشن و او زمان هر س آلرئى بيراغوب اوتلره بر آچار و بوسورتله اديون هر كس باشه كلنجه به قادر دوام ايدر .

1.

The first system of the piece consists of two staves, treble and bass clef, in a key signature of two sharps (D major) and a 2/4 time signature. The melody in the treble clef starts on a half note D4, followed by quarter notes E4, F#4, G4, A4, B4, and C5. The bass clef accompaniment consists of a steady eighth-note pattern: D3, E3, F#3, G3, A3, B3, C4, D4.

2 and 3.

The second system continues the piece. The treble clef melody has a repeat sign over the first two measures (D4, E4, F#4, G4) and then continues with quarter notes A4, B4, C5, and a half note D5. The bass clef accompaniment has a repeat sign over the first two measures (D3, E3, F#3, G3) and then continues with quarter notes A3, B3, C4, and a half note D4. There are dynamic markings like 'v' (accrescendo) and 'p' (piano) in both staves.

4.

The fourth system continues the piece. The treble clef melody has a repeat sign over the first two measures (D4, E4, F#4, G4) and then continues with quarter notes A4, B4, C5, and a half note D5. The bass clef accompaniment has a repeat sign over the first two measures (D3, E3, F#3, G3) and then continues with quarter notes A3, B3, C4, and a half note D4. There are dynamic markings like 'v' (accrescendo) and 'p' (piano) in both staves.

The fifth system continues the piece. The treble clef melody has a repeat sign over the first two measures (D4, E4, F#4, G4) and then continues with quarter notes A4, B4, C5, and a half note D5. The bass clef accompaniment has a repeat sign over the first two measures (D3, E3, F#3, G3) and then continues with quarter notes A3, B3, C4, and a half note D4. There are dynamic markings like 'v' (accrescendo) and 'p' (piano) in both staves.

1. *Little playmate walk with me,
On this pleasant sunny day;
All our little friends we'll see
Passing on our way.*
2. *Both your hands now give to me
And make a pretty bow;
Playmates all together sing,
As we go skipping now.*
3. *Tra, la, la, la, etc.
(To the music of the second verse).*
4. *Now, good-bye, playmate dear,
We have had a merry time,
I will leave you here.*

Formation: Players stand in groups or sets of from twelve to sixteen, arranged in two lines facing each other.

FIRST VERSE.

The two head players bow, join inside hands and walk between the lines, bowing and nodding to their friends on both sides until they reach the end of the set.

SECOND VERSE.

*Lines 1 and 2. These two join crossed hands and bow.
Lines 3 and 4. They face and prepare to skip between the lines.*

THIRD VERSE.

These two skip between the lines and return, while the others clap in rhythm.

FOURTH VERSE.

They separate, bow, and take places at the foot of their respective lines.

The second couple now become the leaders for a repetition of the game. Repeat until all the couples have played.

۱. کوچوک دوستم کل بمله ،
بو کوزل پارلاق کونده ،
هپ آرقداشلمیزی ،
کوروروز یوله .

۲. آلرینجی بکا ویر ،
کوزلجه سلاملا ،
آرقداشلر شرق سویلر ،
بز چکر ایکن .

۳. ترا لالا لالا لالا ،
(ایکنجی قطعه نك بسته سنه .)

۴. اللهه اصمارلادق ،
کوزل وقت کچیردک ،
بورده آریلام .

شکل : اویونچیلر بررینه موازی ایکی صیرا تشکیل ایدرلر . هر غروبده اون ایکیدن اون آلتی کیشیبه قادار اولایبیلر .

بیت ۱ : ایکی باش اویونچیلر ایکیله رک بررینه سلام وروب آل انه طوتوشوق اطرافه سلام ووردک صیرالرك آواسدن اوجه قادار بورورلر .

بیت ۲ : سطر ۱ ، ۲ بو ایکی چوجوق چابراست آل طوتوشوب اکیلیر و سلام ووردیرلر .

سطر ۳ ، ۴ : دونوب صیرالرك آواسدن هوبلایوق کیتمه حاضرلانیورلر .

بیت ۳ : هوبلایوق صیرانك اوجه قادار کیدوب کری دوزلر صیراده کیلرده تمبو ابله آل چیریارلر .

بیت ۴ : آریایر سلام ویریر و اولکی صیرالريشك نهایینده دورورلر .
ایکنجی چیفت باش اولور اویون اونلرله دوام ایدر . هر کس باش کلوب اویونچیه قادار دوام ایدر .

Hurrah for the sailor boy,
A-sailing on the sea,
He pulls the rope,
He makes it tight,
A jolly boy is he.
Hurrah for the sailor boy,
Hurrah for the sailor boy,
Hurrah for the sailor boy,
A-sailing on the sea.

ياشا کوچوک کیچی ،
دکزلرده کزده ،
ایچی چکر ،
دوکوم ایدر ،
نه شن در کیچی .
ياشا کوچوک کیچی ،
ياشا کوچوک کیچی ،
ياشا کوچوک کیچی ،
دکزلرده کزده .

Formation : Single circle, all facing left with hands on hips.

Lines 1 and 2. Players advance with the «step-hop» four times, beginning with the left foot. At the same time place the corresponding hand above the eyes as if «sighting ships.»

Lines 3, 4 and 5. Players face centre and make the motion of pulling down a rope three times, using both hands and bending knees.

Lines 6, 7 and 8. On «hurrah» place the left hand on hip and throw the right arm upward and outward. Repeat this with each «hurrah» alternating the movement of the arms.

Line 9. Place hands on hips and turn around to the right in place with three running steps.

شکل : تک دائره، سوله دولمش، آلر قالمده .

سطر ۱، ۲ : سول ایله باشلاهرق دورت «آدم — هوللا» (سول آتاق آتیلوب بینه سول اوزونده هوللاهوق صاغ آرنهیه بوکیلهجک) عین زمانده مئابل آل کودلره سپر ایدیلهجک « انکینلره باقارکی .»

سطر ۳، ۴ : مرکزده دونوب اوج دقهه خلاط چکمه حرکتی بایریر (ایکی آل فوللایریر و دیزلر بوکیلیر .)

سطر ۶، ۷، ۸ : «ياشا» دیرکن سول آل قالمهیه فونولوب صاغ قول بوتارییه و یانه دوغره آچیلهجق و هر «ياشا» ده فولر دکیشدیریلدک تکرار ایدیلهجک .

سطر ۹ : آلر قالمهیه فونولوب اوج قوشو آدیله برنده دونیلهجک .



1. *Grandma drove her sparrow hitched up to a cart,
And how to drive she could not tell, O;
Grandma drove her sparrow hitched up to a cart,
And how to drive she could not tell, O.*

*Chorus: This way they stumbled, that way they stumbled,
Down in the ditch they fell, O;
This way they stumbled, that way they stumbled,
Down in the ditch they fell, O.*

2. *Then the parson started out to drive the sparrow,
How to drive he could not tell, O;
Then the parson started out to drive the sparrow,
How to drive he could not tell, O.*

Formation: Single circle, all facing left with hands joined.

VERSES.

Beginning with the left foot, players run forward, taking three steps to a measure accenting the first step in each measure. On the last two words, «tell, O,» all face the centre and stamp twice.

CHORUS.

Line 1. All charge diagonally forward left; recover position; charge diagonally forward right, and recover position.

Line 2. Bend knees slightly and jump so as to land on toes with knees deeply bent at the word «fell.» At the word «O» all come to standing position.

Lines 3 and 4. Repeat action of lines 1 and 2.

۰۱ بویوک ننه سرچمسی آراهه قوشدی ،
فقط سورهمدی ؟
بویوک ننه سرچمسی آراهه قوشدی ،
فقط سورهمدی .

۰۲ سوکرا امام آراهه سورمه چالیشدی ،
اوده یایامادی ؟
سوکرا امام آراهه سورمه چالیشدی ،
اوده یایامادی .

قرات : شویله چالقالاندی یویله چالقالاندی ،
اک نهایت چوقوره دوشدی ؟
شویله چالالاندی یویله چالالاندی ،
اک نهایت چوقوره دوشدی .

شکل : نك دائره اار طوتولش اولدی حاله صوله دولش .

بشار : صول آیفله باشلایرق ایلی دوغرو قوشارلر هر باطوتهده اوج آیم آکیرلر و هر باطوته نك ایلك آدیمنی یزه پرآز سرچمه ووریرلر . و صوك ایکی هجاده یعنی «مه-دی» دیرکن یوزلرلی مرکزده دونوب ایکی دفعه آیفله یزه ووریرلر .

قرات :

سطر ۱ : هر کس ایلی و صوله دوغرو دوشه چک کبی یایایر سوکرا تکرار دوزه لیرلر عینی شیگی صامغه تکرار ایدرلر .

سطر ۲ : «دوش» دیرکن دیرلر خفیفه یوکولوب ایلی دوغرو هوپلا یوق چوملینیر و «دی» دهعه هر کس آیانه قالقب اسکی وضعیتلرلی آکیرلر .

سطر ۳ : برنجی و ایکنجی سطرلرک حرکتی تکرار ایدایر .



*Draw a bucket of water,
For my lady's daughter;
One in a rush,
Two in a rush,
Please, little girl, bob under the bush.*

Chorus: Tra, la, la, la, la, la, etc.

Formation: Players stand in sets of four in the form of a square. Those opposite join hands.

VERSE.

Lines 1 to 4. Bracing the feet by placing one foot forward, the couples sway backward and forward.

Line 5. All raise arms without unclasping hands and place them around one another's waists, forming a "bucket."

CHORUS.

In the above position all take eight sliding steps to the left, and then eight to the right.

قویودن بر قوغا سو چک ،
بیم خانمه ،
بر جابوق ،
ایکی جابوق ،
کچوهر چیقریغک آلتندن .

نقرات : ترالا لالا لالا لالا الخ

شکل : چوجوقلر دوردر ئیشیک غروباره آریایلرلر و قارشى قارشیه اولانلر آل آله طوتوشیرلر .

سطر ۱ الی ۴ : چیفتلر آیانگ برنی ایلییه قویوب اوکه و آرقیه ساللانیرلر (ایلک بر چیفت سوکرا اوتکی .)

سطر ۵ : هر س آلرینی برانه دن قوللرینی بوقارییه قالدیروب بررلرینک بلرینه کچیریر و بر « قوغا » یاپارلر .

نقرات : بوقاریکی وضعیتده صوله سکنز قایه آدیمله کیدر ینه سکنز قایه آدیمله کری دونلر .



*I'll buy a horse and take a gig,
And all the world shall have a jig,
And I'll do all that ever I can
To push the business on,
To push the business on;
And I'll do all that ever I can
To push the business on.*

بر آت و بر آزابه آلوب ،
دنیایی کزدیره جگم ،
آلمدن کلنی یاپوب ،
ایشی بویولته جگم ،
ایشی بویولته جگم ،
آلمدن کلنی یاپوب ،
ایشی بویولته جگم .

*Formation: Single circle, all facing centre with hands joined.
Count off in twos for partners.*

Lines 1, 2 and 3. Sliding step to the left.

*Lines 4. All stop and turn around to the left in place,
clapping three times.*

Line 5. Partners face each other and clap three times.

*Lines 6 and 7. Partners place hands on each other's shoulders
and turn about in place (starting left) with four
skipping steps. Number 1 then passes behind number
2 on his left, with four skipping steps, and takes
the next position in the circle.*

*Hands are joined and the game is repeated from the
beginning, number 1 always moving one place to the left.*

شکل : تک دائره ، آئر طوتولش ، یوزلر مرکزده متوجه . آش ایچین تک
چیفیت صابیله جق .

سطر ۱ دن ۳ : سوله دوغرو قایمه آدیله کیدیلیر .

سطر ۴ : هرکس دورور ، اولدقلاری یرده سوله دوغرو دونوب عین زمانده
اوج دفعه آل چیرپارلر .

سطر ۵ : آشار یوز یوزه دوروب اوج دفعه آل چیرپارلر .

سطر ۶ ، ۷ : آشار آلرئی بربرلرشک اوموزینه قویوب هوپلاهق
اولدقلاری یرده دونرلر (سول ایله باشلاهورق دورت آتیم آتارلر .)
بر نومرو ایکنک آرقه سندن سول طرفنه دورت هوپلامه آدیله کیر ،
دائره ده کی ایکنجی یره کیدر آلر طوتولوب اوبون تکرار ایدیایلر .
نومرو بر دائما سولنده کی یره کیر .

1.

2.

3 and 4.

33 OATS, PEAS, BEANS AND BARLEY
GROW (Continued)

۳۳ یولاف بزلیه آرپه بویور (دوام)

1. Oats, peas, beans and barley grow,
Oats, peas, beans and barley grow,
Can you or I or any one know
How oats, peas, beans and barley grow?

2. Thus the farmer sows his seed;
Thus he stands and takes his ease;
Stamps his foot and claps his hands
And turns around to view his lands.

3. Waiting for a partner,
Waiting for a partner,
Open the ring and choose one in,
While we all gaily dance and sing.

4. Tra, la, la, la, la, etc.

Formation: Single circle, all facing left with hands joined.
One stands in the centre to impersonate the farmer.

FIRST VERSE

All walk forward in lively time.

SECOND VERSE

All stand and dramatize the words.

THIRD VERSE

All stand and sing while the farmer chooses a partner.

FOURTH VERSE

Players in the circle skip around to left; the two within
the ring join crossed hands and skip in the opposite
direction.

These two remain in the ring and during the third
verse in the repetition of the game, each chooses a new
partner, etc.

۱. یولاف ، بزلیه ، آرپه بویور ،
یولاف ، بزلیه ، آرپه بویور ،
سن ، بن ، هر کس بیلیری ؟
یولاف ، بزلیه ناسل بویور .

۲. چیفتی بویله تخم اکر ،
بویله دوروب راحت ایدر ،
آباق ووروب آل چیروب ،
باقار طارلاسنه دونوب .

۳. آرقداش بکلیورم ،

آرقداش بکلیورم ،

حلقه بی آج بریخی سچ ،

هر کس کولوب اوینارکن .

۴. ترا لالا لالا لالا .

شکل : تک دائره ، اتر طونولش ، یوزلز صوله متوجه ، بریسی اورنده
دوروب چیفتی اولور .

بیت ۱ : هر کس دائره تک اطرافنده خیزلیجه یوزور .

بیت ۲ : هر کس دوروب صویله دکاری حرکتی یاپارلر .

بیت ۳ : دوروب شرق سویلرر چیفتی کندیسنه بر اش سچر .

بیت ۴ : دائره کیلر صوله دوغرو هولایهوق کیدرلر ایچرده کی ایکی
چوجوقده چابراست آل طوتوشهوق عین آدیله مقابل جهت کیدرلر .

بو ایکی چوجوق دائرهده قالیرلر و اوین باشند باشلابوب اوچنچی بیت
کلنجه ایکیسیده کندیلرینه بر اش سچرلر . و بو صورتله دائرهده
کیسه قالمایچه قادار دوام اولنور .



A heart of happiness is mine,
 To make a man takes tailors nine;
 A heart of happiness is mine,
 To make a man takes tailors nine.
 With thimble, scissors, needle too,
 And thread run through;
 With thimble, scissors, needle too,
 And thread run through.

نه منون بر تزی یه بن ،
 شکایت اینم حالدن ،
 نه منون بر تزی یه بن ،
 شکایت اینم حالدن .
 یوکسوک ، مقاس ، ایکنه ایله ،
 دیکیش بیتر ،
 یوکسوک ، مقاس ، ایکنه ایله ،
 دیکیش بیتر .

Formation : Single circle, all facing left with hands on hips. Count off in twos for partners.

Lines 1 to 4. Beginning with the left foot, all take eight polka steps (step, close, step) forward, alternating the feet.

Line 5. Partners face each other; place left hand on hip, bend the right arm with elbow raised shoulder high in front, and imitate the movement of a pair of scissors by separating and closing the index and middle fingers. At the same time touch the left heel sideward and replace. The heel and cutting movements are done twice.

Line 6. Partners join both hands; extend arms sideways, and take four walking steps around in place.

Lines 7 and 8. Repeat action of lines 5 and 6, using left hand and right foot.

شکل : تک دائره، بوزلر صوله متوجه، الیر قایلمده. آش ایچین تک چیفت سایاییر .

سطر ۱ دن ۴ : صول آیاقله باشلابوب ایلریبه دوغرو سکر بولفا آدیمی آیله جق (صول آیاقله بر آدیم آتوب صاغ اوکا بیتیشدیریلیر صول آیاقله تکرار بر آدیم آیلاییر، بوتون بو آدیم صاغ ایله تکرار ایدیاییر).

سطر ۵ : آشلر بربرلرینه دونوب سول آلاری قایلمه قویار صاغ قوللاری یوکوب دیرسکاری اوموز حذاسته قالدیریر و یازمالرله مقاس اشارتی ایدلر و عین زمانده سول طوبوقلاری یانه قویوب تکرار کری چکرلر. بو مقاس و طوبوق حرکتلری ایکی دفعه تکرار ایدیاییر .

سطر ۶ : آشلر ال له طونوشور قوللاری دوز اوله رق اوموز حذاسته قالدیریر و یزلرنده دوت آدیمله دونلر .

سطر ۷ ، ۸ : بشچی و آلتچی سطرلرک حرکاتی سول طوبوقله تکرار ایدیاییر .



*Come out unto the heath to-day,
Come out and join us in our play,
Tra-la, tra-la,
One, two and three.*

بو کون چایره کلک ته ،
اویونمزه کیرسهک ته ،
ترالا ، ترالا ،
بر ، ایکی ، اوج .

Formation : Double circle, all facing centre. Those in the inner ring join hands; those in the outer ring place hands on the shoulders of the one in front.

شکل : چيفت دائره، يوزلر مرکزده . توجه . دائرهده کيلر ال الله طوشمش
دیشارده کيلر آلارنى اوکلرنده کيلرک اوموزلرینه قويمش درلر .

Lines 1 to 3. All take sliding steps to the left. Those in the inner circle take shorter steps than those in the outer circle.

سطر ۱ دن ۳ : هر کس قاعما آدیميله صوله کيدر . ایچرده کيلر دیشارده .
کيلردن کوچوک آدم آنولر .

Line 4. At the word "one," those on the outside lift hands and by taking shorter steps catch the shoulders of the player next to their partner as soon as possible.

سطر ۴ : ۱ بر ۲ دیر دیزر دیشارده کيلر آلارنى ایچرده کيلرک اوموزندن
قالدیرر داما کوچوک آدم آنهوق اولجه کندی اوکلرنده اولان
چوجوغاک باشنده کینک اوموزینه بکن اولدیقى قادار چایوق قویارلر .
بو صورته هر کس ایش دیکشیرمش اولور . هر سفرنده ایش دیکشیر .
یلدوک دوام اولنور . آره صیره استقامتده دیکشیر یایر، مثلا صاغه
کیدوب صوله دونمک کبی .

Repeat taking a new partner in the same way each time. Change direction from time to time, that is, slide right and change left.



*I went into a strange foreign land,
And there I met a queer old man,
And he said to me: "Where goest thee?
And where, young friend, is thy country?"
"I come directly down from curtsey land,
And if you curtsey you can join our band;
Children who are gay come from curtsey land."*

بن بر مملکتہ کیتدم ،
اورادہ بر آدم کوردم ،
بکا دیدی « نرہیہ ؟
سناک مملکتک نرہدہ ؟
« بن تمنا دیاریم .
تمنا ایدرسک سندرہ
اشتراک ایدرسک نرہ . »

*Formation: Single circle, all facing centre with hands joined.
One player within the ring impersonates the old man and leads in the action.*

Lines 1 to 4. Players slide sideward left. Substitute walking or skipping step.

Lines 5, 6 and 7. Curtsey once during each line as the word is sung.

For other verses, clapping, nodding, stretching, turning, jumping, skipping, skating may be used.

شکل : تک دائرہ، ال الہ طوتوشاش، بوزلر مرکزہ متوجہ . دائرہ تک اوونہ سندرہ بر چوجوق دورور اختیار آدمی تمثیل ایدر .

سطر ۱ دن ۴ : اوونجیلر سول یانہ دوغرو قایمہ آدیبلہ کیدولر . اوونک تکرندن قایمہ بریشہ قوشمہ ، بورومہ ، هوپلامہ قوللائیلہ سیلیر .

سطر ۵ ، ۶ ، ۷ : « تمنا » کلہسی سویلرکن اکیلوب بردن بر عنانہ ایدرلر .

« تمنا مملکتی » بریشہ ال چیریتی ، رده ورائس ، اوزاتی ، زپلامق الخ مملکتی دیبلہ سیلیر و نہ سویلہ نیورسہ او یاییلیر .



Pease porridge hot, pease porridge cold,
Pease porridge in the pot nine days old;
Some like it hot, some like it cold,
Some like it in the pot nine days old.

Chorus: Tra, la, la, la, tra, la, la, la, etc.

Formation: Double circle partners facing.

VERSE

Line 1. Clap both hands to thighs; clap own hands together; clap partner's hands. Repeat.

Line 2. Clap thighs; clap own hands; clap right hands only; clap own hands; clap left hands; clap own hands; clap partner's hands.

Line 3 and 4. Repeat action from the beginning. (Counts—1, 2, 3; 1, 2, 3; 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7).

CHORUS.

All raise arms sideways (hands joined), and take sixteen sliding steps around the circle to the left; then sixteen in the opposite direction. During the last measure all move to the right and take new partners.

Repeat from the beginning with the new partner.

چوربا صیجاق ، چوربا سوئوق ،
چوربا تخمه ده دورت کونلک ،
کیمی صیجاق ، کیمی سوئوق ،
کیمی بیات ایستر دورت کونلک .

نقرات : ترالا لالا لالا لالا لالا

شکل : چيفت دائره ، اشتر قارشى قارشى .
سطر ۱ : ايکى ال ايلک اوکک يانلره سوکر ابربرينه و سوکر اشنگ ائلرينه و وويله جق ،
هيسى بردن تکرار ايديله جک .

سطر ۲ : ائلر يانلره ، بربرينه ، صاغ ائلر بربرينه ، ايکى ال بربرينه، صول
ائلر بربرينه و وويله جق .

سطر ۳ ، ۴ : باشدن بوتون حرکات تکرار ايديله جک .
(۱-۲-۳ : ۱-۲-۳-۴-۵-۶-۷ صای)

نقرات : آل ائه طوتوشولوب قوللر يانه قالفه جق و دائره تک اطرافنه اون آلتق
قايه آدئيله صوله ، سوکرا ينه اون آلتق قايه آدئيله مئاييل جيته
کيديله جک . صوک باطونه ده هر کس صاغه کيده رک يکى بر اش
آله جق .

اويون باشدن يکى اشله تکرار ايديله جک .



1. *Brier Rosebud was a pretty child,
pretty child, pretty child;
Brier Rosebud was a pretty child, a gentle child.*
2. *She dwelt up in a lonely tower, lonely tower,
lonely tower;
She dwelt up in a lonely tower, a castle tower.*
3. *One day there came an ugly fay,
ugly fay, ugly fay;
One day there came an ugly fay to that tower.*
4. *She fell asleep for a hundred years,
hundred years, hundred years;
She fell asleep for a hundred years, as if dead.*
5. *Great thorny hedges closed her in,
closed her in, closed her in;
Great thorny hedges closed her in, as she slept.*
6. *But brave Prince Charming cut the thorns,
cut the thorns, cut the thorns;
But brave Prince Charming cut the thorns,
one summer morn.*
7. *Brier Rosebud wakened then from sleep,
then from sleep, then from sleep;
Brier Rosebud wakened then from sleep
at the Prince's touch.*
8. *Brier Rosebud was the Prince's bride,
Prince's bride, Prince's bride;
And merrily they danced away, side by side.*

۱. غنچه کوزل بر چو جوقدی ، چو جوقدی ، چو جوقدی ،
غنچه کوزل بر چو جوقدی ، چو جوقدی .
۲. یالکزجه بر سرایده ، سرایده ، سرایده ،
یالکزجه سرایده یاشاردی .
۳. بر کون کوتو بر دیه کلدی ، دیو کلدی ،
بر کون کوتو بر دیو کلدی ، دیو کلدی .
۴. غنچه یوز سنه اویقویه ، اویقویه ، اویقویه ،
غنچه یوز سنه لک اویقویه دالدی .
۵. دیکنلر اونی قاپاندی ، قاپاندی ، قاپاندی ،
دیکنلر اونی قاپاندی ، قاپاندی .
۶. جسور شهزاده کلدی کسدی ، کسدی ،
جسور شهزاده کسدی دیکنی .
۷. غنچه اویقودن اویاندی ، اویاندی ، اویاندی ،
غنچه اونک تماسیه اویاندی .
۸. غنچه اونک یک سوکیلی خانمی اولدی ،
بر ابرجه دانس ایدهرک کیتدیله .

Formation: Two circles, one within the other. All players stand facing centre with hands joined.

The larger, outer circle represents the hedge; the inner one, containing only six or seven players, represents the castle. Within the inner ring a player impersonates the Princess. Two others, a Prince and a Fairy, walk outside the hedge.

FIRST VERSE

Players in both circles walk around to the left.

SECOND VERSE

All stand. Players in the inner circle raise arms high, hands joined.

THIRD VERSE

The ugly Fairy slips into the castle and, waving a wand, casts a spell over the Princess, who falls asleep.

FOURTH VERSE

The Princess remains asleep. The two circles walk around to the left as at first.

FIFTH VERSE

All stand. Players in the outer circle raise arms high with fingers pointing, to represent a hedge.

SIXTH VERSE

The Prince runs around the hedge cutting the thorns by striking lightly the uplifted hands, which drop at his touch. He then enters the castle and touches the Princess, who awakens and rises.

SEVENTH VERSE

The Prince and Princess join crossed hands ready to dance side by side. Those in the inner circle drop hands and move outward to enlarge the circle.

EIGHTH VERSE

The Prince and Princess skip within the inner ring, and the circles skip around to the left.

شکل : چیت دائره آلر طوتولش بوزلر مرکزہ متوجہ . دیشادہ کی یعنی بویوک دائره چیت ، ایچرده کی آلتی بدی چوجوقدن مرکب اولان کوچوک دائره سرای، اک ایچرده بر چوجوق دورور اوده غنجه می تمیل ایدر . باشقه ایکی چوجوقده بریسی دیو بریسه شهزاده اولور . چیتک اطرافنده کزینیرلر .

بیت ۱ : هر ایکی دائره ده سوله دوغرو بورولر .

بیت ۲ : دورورلر، ایچ دائره کیلر آلرئی براتیهرق قولرئی یوسکه قالدیرلر .

بیت ۳ : دیو سرایدن ایچریسه سیویشیر آنده کی سحرلی دکنکی ساللاهرق غنجه کله بورو یابار و اویوتور .

بیت ۴ : غنجه کل اویور و اطرافنده کی دائره لر اولکی کبی سوله دوغرو بورولر .

بیت ۵ : دیشادہ کیلر آتیق بارمق اوجلری بریرشه تماس ایده جک قادار قولرئی یوقاریسه قالدیرر ، چیت تقلیدی یابولر .

بیت ۶ : شهزاده دیکنلری کسه رک — آلیله قالدیرلش آلره دوقونور و او تماس ایندیکه آلر آشاغیه دوشر چیتک اطرافنده دولاشیر و اک نهایت ایچریه کیرر و غنجه کله دوقونور . غنجه کل اولک تماسیله اویانیر و قانار .

بیت ۷ : شهزاده ایله کل چابراست آل طوتوشوب دانس ایچکه حانیرلانیرلر، ایچرده کی دائره آلرئی بیراقرق دیشادہ کی دائره یه التحاق ایدر و اوی کنیشله بیرلر .

بیت ۸ : شهزاده ایله غنجه کل دائره نک ایچنده، دائره لده سوله دوغرو هوپلاهرق کیدرلر .

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The time signature is 4/4. The melody in the treble clef starts with a quarter note G4, followed by a quarter note A4 with an accent (>), then a quarter note B4 with an accent (>), and continues with eighth and sixteenth notes. The bass clef accompaniment features a steady pattern of quarter notes, primarily G3 and A3, with some chords.

The second system continues the piece. The treble clef melody has a quarter note C5 with an accent (>), followed by a quarter note B4 with an accent (>), and continues with eighth and sixteenth notes. The bass clef accompaniment continues with quarter notes, including some chords and rests.

The third system shows the treble clef melody with a quarter note A4, followed by a quarter note G4, and continues with eighth and sixteenth notes. The bass clef accompaniment continues with quarter notes and chords.

The fourth system continues the melody in the treble clef with a quarter note F4, followed by a quarter note E4, and continues with eighth and sixteenth notes. The bass clef accompaniment continues with quarter notes and chords.

The fifth system concludes the piece. The treble clef melody has a quarter note D4, followed by a quarter note C4, and continues with eighth and sixteenth notes. The bass clef accompaniment continues with quarter notes and chords, ending with a final chord in the bass clef.

*Ritch, ratsch, filebom-bom-bom,
Filebom-bom-bom, filebom-bom-bom;
Ritsch, ratsch, filebom-bom-bom,
Filebom-bom-bom, filebom.*

*Miss Henderson, Miss Henderson, Miss Henderson,
Miss Henderson, and little Ann Marie;*

*They washed themselves in ocean water, ocean water, ocean
water;*

Washed themselves in ocean water, ocean water clear.

*Formation: Groups of four. Players stand on the corners
of a square, all facing centre. Partners stand on
diagonal corners. Hands are on hips. For conven-
ience in teaching, number children 1, 2, 3 and 4.*

*Line 1. All clap hands twice; then hop on the right foot
and place left heel forward.*

*Line 2. Hop on left foot and place right heel forward; hop
on right foot and place left heel forward.*

Lines 3 and 4. Repeat action of lines 1 and 2.

*Line 5. As "Miss Henderson" is sung the first time,
numbers 1 and 2 bow, bending from the hips with
the heels together. At the same time their opposites
3 and 4 curtsy (touch right toe behind the left heel
and bend both knees). As "Miss Henderson" is sung
the second and third time in quicker rhythm num-
bers 1 and 2 curtsy, and 3 and 4 bow.*

*Line 6. As "Miss Henderson" is sung, numbers 1 and 2
bow, and 3 and 4 curtsy as at first. At the words
"little Ann Marie" clap hands three times.*

*Lines 7 and 8. All face left. Beginning with the left foot
dance seven polka steps forward. Finish facing centre,
stamping on the word "clear."*

ریچ راج فیلی بوم بوم بوم ،
فیلی بوم بوم فیلی بوم بوم ،
ریچ راج فیلی بوم بوم بوم ،
فیلی بوم بوم فیلی بوم بوم ،
عایشه خانم ، عایشه خانم ، عایشه خانم ،
عایشه خانم و کوچوک خدیجه ،
بیقاندیلر دکز صویله ، صویله ،
بیقاندیلر دکز صویله .

شکل : دودو شیک غرویلر اویونجیلر یوزلری مرکزده متوجه اولق
اوزده بر صریع تشکیل ایدرلر « اوکرتمه » قولایق اولق ایچین
چوجوقلره ۱ دن ۴ قادار نومرو وریبار « آلر قالمده در .

سطر ۱ : هر کس ایکی دفعه آل چیربار و صاغ آباغنک اوستنده
هوپلاهورق سول آباغنک طوبوغنی ایلریه قویار .

سطر ۲ : سول آباغنک اوستنده هوپلاهورق صاغ طوبوغنی ایلریه قویارلر .
صاغ آباغ سول اوستنده هوپلاهورق سول طوبوغلرنی ایلریه قویارلر .

سطر ۳ ، ۴ : برنجی و ایکنجی سطرلرک حرکاتی تکرار ایدیلر .

سطر ۵ : ایلک دفعه « عایشه » خاتم دینلدیکی زمان ۱ و ۲ نومرولی
طوبوقلر برابر اولهوق بلدن یوقاریده ایکنرک سلام وریبارلر عین
زمانده قارشیلرندیکیلر یعنی نومرو ۳ و ۴ (صاغ آباغنک اوجنی سول
طوبوغنک آرقهسنه قویوب ایکی دیزلرنی بوکدک) سلامی اعاده ایدرلر ،
ایکنجی و اوجنجی سطرلر « عایشه خانم » چاپوق سولندیکی زمان
عکسکی یایارلر یعنی نومرو ۳ و ۴ سلام وریبار نومرو ۱ و ۲ اعاده
ایدر .

سطر ۶ : « عایشه خانم » سولندیکی زمان اولجه اولدیفی کی ۱ و ۲
نومرولر سلام وریبار ۳ و ۴ نومرولر اعاده ایدرلر ، « کوچوک خدیجه »
سولندیکی زمان اوج دفعه آل چیربارلر .

سطر ۷ و ۸ : هر کس سوله دونر و سول آباغله باشلاهورق ایلریه بدی
بولقا آدیمی آلیرلر . اک نهایتنده یوزلر مرکزده متوجه اولهوق و سول
هجهده آباغلرنی بره وودهورق بنتیریلر .



*Our little girls, we know,
When a dancing they go
Would like a girl to know,
With whom to dance, just so.
And if you will be a partner to me,
Just put your hand in mine
And dance so merrily.*

*Chorus: O bom fa ral la, bom fa ral la,
Bom fa ral la la,
O bom fa ral la la,
O bom fa ral la la;
And if you will be a partner to me,
Just put your hand in mine
And dance so merrily.*

قېزلىرىمىز ھەيى
دانىسە كېدەرلىرىمىز،
بىلىمك ئىستېيورلر،
آرقداشلىرىمىز .
أكر آرقداش اولورسەك بىك،
أللىرىمىز بىك وىر،
كوزلجە اوينايمىز .
نقرات :
او بوم فارال لا، بوم فارال لا،
بوم فارال لا لا،
او بوم فارال لا لا،
او بوم فارال لا لا ؛
أكر آرقداش اولورسەك بىك،
أللىرىمىز بىك وىر،
كوزلجە اوينايمىز .

*Formation: Single circle, all facing left with hands joined.
Several players stand within the ring.*

VERSE.

Lines 1 to 4. Players walk forward with a brisk step and swinging arms. Those within the ring walk in the opposite direction.

Line 5. Players within the ring choose partners from the circle, which continues moving left.

Lines 6 and 7. Partners within the ring join hands and walk in the opposite direction from the circle, as at first.

CHORUS.

Lines 1 and 2. Players in the circle skip forward; partners within the ring face each other and turn rapidly in place with skipping steps, knees high.

Lines 3 and 4. All reverse direction.

Lines 5, 6 and 7. All walk as at first, that is, those in the circle to the left, and those within the ring to the right.

Those chosen remain in the ring; the others return to the circle and the game is repeated.

شکل : نك دائره ، الير طوتولش ، و سوله دوامش . بر قاچ چوجوق
دائره نك اچينده دورور .

سطر ۱ دن ۴ : اچرده كيلر و ديشارده كيلر متابل جهتله اولق اوزده
قوللرئز صاللاهوق سرت آدملرله يورورلر .

سطر ۵ : اچرده كيلر دائره دن برر اش سچرلر . دائره سوله كيتكده
دوام ايدر .

سطر ۶ و ۷ : اچرده كي اشلر ال اله طوتوشوب اولكي كبي دائره نك
عكسي جهتله كيدرلر .

نقرات :

سطر ۱ و ۳ : دائره ده كيلر هوللاهوق ايلريه كيدرلر . دائره نك اچينده كي
اشلر قارشى قارشيه دورور ر چابوق چابوق هوللاهوق برلرنده
دوزلر .

(هوللار كن دوزلرئ ممكن اولدئني قادار بوكسه قالدئرماليدر .)

سطر ۳ و ۴ : هر كس دونوب مقابل جهتله كيدرلر .

سطر ۵ ، ۶ ، ۷ : هر كس اولكي كبي يورور يهئ دائره سوله ،

اچرده كيلر صاغه كيدرلر . سچيلنر دائره نك اچينده قالير اولكيلر
دائره به اشراك ايدرلر ، اويون تكرر ايديلير .

*The cuckoo is singing,
The May, it is here;
In the field and the forest,
The green doth appear.
Then dance, children, dance,
While the sky, it is blue;
Turn round and turn under
While I go with you.*

اوخ ، بلبل اونیور ،
ایلاک بهار کلدی ،
چایر ، اورمانده ،
هر شی آجدی ، یشردی ،
اونیایک قیزلر ،
سما براق ایکن ،
اطرافندن ، یاشندن ،
کچه رکدن .

Formation: Double circle, all facing left with right hands joined. The left hand holds the skirt. The position of the hands is retained throughout the dance.

Lines 1 and 2. Players start with the left foot and run forward nine steps; put the right foot behind on the tenth count (the word "here"); face partner and make a deep curtsey (minuet).

Lines 3 and 4. Repeat, running in the opposite direction. Curtsey at the word "appear."

Line 5. Partners exchange places with three running steps face each other and curtsey.

Line 6. Return to place with three steps and curtsey as before.

Line 7. Partners turn each other around in place with six running steps.

Lines 8. The one on the outside turns inward and about under her own arm and advances to the next player, who extends her right hand in welcome. These two become partners for a repetition of the game.

شکل : چيفت دائره ، ساغ ائار طوتولش . و سوله دونلمش سول ائار اتکلکی طوتار ، ائارک و شعیق بوتون دانس دوام ایتدیکی مدتیبه دکیشمز .

سطر ۱ و ۲ : سول آیانله باشلایهرق دوغوز آدیم قوشولیر اوتقی صاییده ساغ آیان کریمه قونوب آشه دونیلیر و درین بر سلام ویریلیر .

سطر ۳ و ۴ : عین شی مقابل جهتت تکرار ایدیلیر .

سطر ۵ : اشلر اوچر قوشو آدیمله بربرلرینک برینه کچرلر قارشیه قارشیه دوروب اولکی کپی سلام ویریلیر .

سطر ۶ : اوچ قوشو آدیمله برلرینه عودت ایدرینه سلام ویریلیر .

سطر ۷ : آلی قوشو آدیمله دونوب ینه کندی برلرینه کابلیر .

سطر ۸ : دیشاردهکی کندی قولنک آلفندن ایچریمه و کریمه دوغزو دوتز و باشقه ر آشه دوغزو کیدر، اوده ساغ آلی اوزا اوموق اونی کندیبه دوغزو آلیر و اوپونک تکررنده اونلر آش اولورلر .

1.

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. It contains four measures of music, starting with a dotted quarter note followed by an eighth note, then a quarter note, and ending with a half note. The bass staff begins with a bass clef and a key signature of one flat, also in 2/4 time. It contains four measures of music, starting with a quarter note, followed by a quarter note, and ending with a half note.

2.

The second system of music consists of two staves. The treble staff continues the melody from the first system, with four measures of music. The bass staff continues the accompaniment, also with four measures of music. The notation includes various note values and rests, maintaining the 2/4 time signature and one-flat key signature.

The third system of music consists of two staves. The treble staff features more complex rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, with four measures of music. The bass staff continues the accompaniment with four measures of music. The notation includes various note values and rests, maintaining the 2/4 time signature and one-flat key signature.

3.

The fourth system of music consists of two staves. The treble staff features a change in texture, with a more active melody in the first two measures, followed by four measures of music. The bass staff continues the accompaniment with four measures of music. The notation includes various note values and rests, maintaining the 2/4 time signature and one-flat key signature.

The fifth system of music consists of two staves. The treble staff features a more active melody in the first two measures, followed by four measures of music. The bass staff continues the accompaniment with four measures of music. The notation includes various note values and rests, maintaining the 2/4 time signature and one-flat key signature. The system concludes with a double bar line.

1. *Little playmate, dance with me,
Both your hands now give to me;
Heel and toe, away we go,
Up and down the merry row.*

2. *Tra, la, la, la, la, la, etc.*

3. *With your feet go tap, tap, tap,
With your hands go clap, clap, clap,
Heel and toe, away we go,
Up and down the merry row.*

For a repetition of the game, verse 3 is as follows:

3. *With your head go nip, nip, nip,
With your fingers snip, snip, snip,
Heel and toe, away we go,
Round and round so merry, oh.*

Formation: Players stand in groups or sets of eight or ten, arranged in two lines, facing each other.

FIRST VERSE

Lines 1 and 2. Head couple make a deep curtsey (minuet), holding skirts out at sides; then join crossed hands and face playmates.

Line 3. Place outside heel forward, then outside toe backward, and take polka step (hop-slide, close-step) with the same foot.

Line 4. Partners turn inward and about, and take heel-and-toe polka once with the inside foot in this direction.

SECOND VERSE

Head couple raise arms and make an arch; other players skip through the arch, turn to the left and return to places. The head couple follows and remains at the foot.

THIRD VERSE

Lines 1 and 2. All dramatize the words.

Lines 3 and 4. All face toward the head of the set and dance two heel-and-toe polka steps, as the leaders did in the first verse, beginning with the outside foot.

Repeat from the beginning, using the alternate third verse.

Alternate third verse.

Lines 1 and 2. All dramatize the words.

Lines 3 and 4. Partners join hands and dance heel-and-toe polka, beginning with the left foot and turning partner once around in place.

۱. کوچوک دوستم کسه که نه ، ۳. آياغک وور تاپ، تاپ، تاپ،
آلرینی ویرسه که نه ، آلرینی شارپ، شارپ، شارپ،
بر طوبوق ، بر طاباق ، بر طوبوق ، بر طاباق ،
کچه لم کوچوک یولدن . کچه لم کوچوک یولدن .

۲. ترالا لا لا لا لا الخ .

اویونک تکرارنده اگر ایسته نیایر ایسه ۳نجی قطعه آشغیده کی کچی سویله نیلیر .

۳. باشکی ده ایک ، ایک ، ایک ،

پارماغکده شیق ، شیق ، شیق ،
بر طوبوق ، بر طاباق ،
کچه لم کوچوک یولدن .

شکل : چوجوقلر سکورد یا اونز کشیک غروپلره آیریلیرلر . بربرینه موازی صیره لر تشکیل ایدرلر . یوزلری بربرینه متوجه در .

بیت ۱ :

سطر ۱ و ۲ : باشده دوران چیفت آلرینه اتکاکلرینی طوتوق دوزین برده وودانس یاپارلر . و چابراست آل طوتوشوق یوزلرینی اونک کیلره دوتزلر .

سطر ۳ : ایکسیده طیش آياغلرینک طوبوغنی ایلرینه قویار سوکرا عین آياغک اوچنی آرقه یه قویار و ینه عین آياغله بولقا آدیمی آ لیر (ایچرده کی آياغله هوللاز دیشارده کنی اوکه دوغرو قایدیرر ایچرده کنی اونکنه بیتیشدیرر و دیشارده کی ایله بر آدیم آ لیر .)

سطر ۴ : اشلر ایچریه و کریمه دوتزلر و بوسفر ایچرده کی آياغله یوقارده تعریف ایدیلن طوبوق طاباق بولقاسنی یوزلری بر جهته اولارق تکرار ایدرلر .

بیت ۲ : باشده کی چیفت قوللرینی یوقاریه قالدیره رق کمر یاپارلر اونکی اویونچیلر هوللایه رق کمرک آلتندن کیر، سوله دونه ک کندی برلرینه کلیرلر باش چیفت ده اولری تعقیب ایدر و صیرانک نه ایستده دورودرلر .

بیت ۳ :

سطر ۱ و ۲ : شرقیده سویله نیان حرکات اجرا ایدیلیر .

سطر ۳ و ۴ : هر کس صیرانک ناشنه دوغرو دوزر و اولجه باشده کیلرک یایدینی کچی طیش آياغله باشیه رق ایکی طوبوق طاباق بولقاسنی یاپارلر .

اویونک هر تکرارنده نوتله اوچنجی بیتلر دکیشدیریلیر .

بیت ۴ :

سطر ۱ و ۲ : شرقیده سویله نیان حرکات اجرا ایدیلیر کچدو .

سطر ۳ و ۴ : اشلر آل آله طوتوشوب سول آياغله باشیه رق طوبوق طاباق بولقاسنی یاپار و اشلرینی بر کره برلرنده دوندورودرلر .



One and two and thrèe, four and five,
 Now we again the Reel revive;
 One and two and three, four and five,
 Now we again the Reel revive.
 Dance we now the Reel all right,
 And dance we now till it grows light;
 Dance we now the Reel all right,
 And dance we now from morn till night.

Formation: Players stand in groups of four. In each group one couple (partners) stands behind the other couple. Partners join inside hands; outside hands are joined with the outside hands of the other couple, thus forming a square.

Line 1. All take two polka steps (slide, close, step) forward beginning with the outside foot.

Line 2. All take four jig steps (step-hop), forward couple breaking inside grasp, swinging outward into place behind the rear couple, who move forward with four jig steps and become the head couple. The couple now in the rear join inside hands.

Lines 3 to 8. Repeat steps of lines 1 and 2 three times. Repeat all.

بر-تو-ایکی ، اوچ ، دووت ، بش ،
 دکشمه که باشلاهم ،
 بر و ایکی ، اوچ ، دووت ، بش ،
 دکشمه که باشلاهم ،
 نه کوزل دکیشیرز ،
 شفقه قادر اونباهلم ،
 نه کوزل دکیشیرز ،
 آقشامه قادر اونباهلم .

شکل : اوپونجیلار دوردر لشیك غرویلره آریایلرلر . غرویدهکی بر چیفت یعنی « آشار » اوتکی چیفتک آرقه-سیده دورورلر . آشار ایپردکی آلترنی طوتوشیر دیشاردهکی آلرلهده اوتکی چیفتک طیش آلترنده طوتاز بر مربع تشکیل ایدرلر .

سطر ١ : هرکس دیشاردهکی آیاله باشلیهرق ایلری دوغرو ایکی بولقا آدیمی آلیر .

سطر ٢ : هرکس دووت — چیغ — آدیمی آلیر (صاغ آیاغک اوستنده دویلاهورق صولی یوقاری قالدیریر و سولک اوزرنده دویلاهورق صاغی قالدیریر) بو دووت آدیمله اوکدهکی چیفت بربرلرشک ایپردکی آلترنی بیراقهرق دیشاردن آرقهدهکی چیفتک برنه کچرلر . عین زمانده آرقهدهکی چیفتده بو دووت چیغ آدیمله ایلرییه کیدر اوکدهکیلرک برلری آلیرلر . شیمدی آرقهده اولان چیفت ینه بربرلرشک ایپردکی آلترنی طوتاولر .

سطر ٣ دن ٨ : بر و ایکنجی سطرلرک حرکاتی اوچ دفعه تکرار ایدیلیر . بونون اوپون تکرار ایدیلیر .



1. To-day's the first of May,
To-day's the first of May, May, May;
To-day's the first of May,
To-day's the first of May.

2. Good-bye, farewell, my friend,
We'll meet again some day, some day;
We'll meet again some day,
Before the first of May.

Formation: Double circle, all facing left. Partners join inside hands and place the outside hand on hip.

FIRST VERSE

All dance eight polka steps forward, beginning with the outside foot and turning toward and from each other alternately. Swing the arms backward and forward vigorously.

SECOND VERSE

Line 1. Partners face each other and shake right hands.

At the word "friend" they slap right hands.

Lines 2 and 3. Outer circle skips forward around the circle; inner circle turns and skips in the opposite direction.

Line 4. Each player stops at the player just in front of his former partner; these two join hands and face forward for a repetition of the game.

۱. بو کون مایس بری ،
بو کون مایس بری ، بری ،
بو کون مایس بری ،
بو کون مایس بری .

۲. اللهه اصبارلادق ،
جیجی آرقداشم ،
البت کوروشورز ،
مایس بزندن اول .

شکل : چيفت دائره ، سوله دونلمش ، اشلر بربرلرنيك ايچ آلرني طومش و طيش آلرکندي قايه لرنده .

بیت ۱ : هر کس طيش آياقله باشيهوق و آلرني اوکه آوقهه سالادقچه بربرلرنيه پر يوزلرني بر آوقه لرنچي دونهوك ايلريه دوغرو سکز بولغا آدیمی آليرلر .

بیت ۲ :

سطر ۱ : دورودولر ، اشلر بربرينه دوز و آلرني سيه ازلر صوك دجا يعنى « دق » ديرن صاغ آلرني بربرينه وورودولر .

سطر ۲ و ۳ : طيش دائره ده کيلر ايلريه دوغرو هوپلايهوق کيدولر ايچ دائره ده کيلر کريمه دونوب هوپلايهوق مناويل جهته کيدولر .

سطر ۴ : هر کس کندي سابق اشنگ اوکنده اولانک اوکنده دورودولر اوکنکه آل اله طونوشوب ايلريه دوغرو دوز و اويون تکرار باشلار . اويون تکرار ايدلديکجه اش دکيشديريلير .

Formation: Single circle, all facing left with hands joined. Several players take places within the ring.

Lines 1 and 2. Players in the circle walk forward in lively time; those within, walk in the opposite direction. At the word "partner" those in the centre draw a partner into the ring.

Line 3. Players in the circle skip around to the left; partners in the centre face each other, and with hands on hips take eight kicking steps, raising left and right foot forward alternately in quick time, keeping the knees straight and the toes pointed downward.

Line 4. Outer circle continues skipping; partners in the centre join hands and skip about in place, turning to the left.

Line 5. Outer circle changes direction; those within the ring repeat eight "kicking" steps.

Line 6. Outer circle continues skipping; partners in the centre join hands and skip to the right.

When the game is repeated, those chosen as partners remain in the ring and the others return to the circle.

شکل : نك دائره، آلر طوتوش . بر قاچ چوجوق دائره نك ايجينده دورودلر .

سطر ۱ و ۲ : دائره كیلر چوك آدیملرله ایلری به دوغرو یوردولر ايجرده كیلر عكسی جهت كیدرلر . «توقداش» كلهسی سویلندیکی زمان ايجرده كیلر دائره دن برر ایش چكدرلر .

سطر ۳ : دائره كیلر صوله دوغرو «ویلا یوق» كیدرلر ايجرده كیلر آلری قالیپده اولدیقی حالده ایشلریله قارشى قارشىه دوروق سكزه كيكه (تكه) آدیمی آتارلر، دیزلری بوکهدن و آیانك اوچی آشانى اولدیقی حالده بر صاغ بر سول آیانى چابوق چابوق اوکه دوغرو قالدیر برلر .

سطر ۴ : دائره صوله دوغرو کیتمکه دوام ایدو، ايجرده کی ایشلر آل آله طوتوشوب «ویلا یوق» صوله دوغرو برلرنده دورولر .

سطر ۵ : دائره كیلر جهت دكیشدیروب صاغه كیدرلر، ايجرده كیلرده سكزو «كيكه» (تكه) آدیمی تكرار ایدرلر .

سطر ۶ : دائره صاغه کیتمکه دوام ایدو، ايجرده كیلر آل آله طوتوشوب برلرنده صاغه دورولر .

اوبون تكرار ایتدیکی زمان دائره دن سچیلنلر ايجرده قالدیرلر و اوتنه كیلر دائره به اشتراك ایدرلر .



*A little while we linger here,
Whith many a joy and many a fear;
Hey! little Brownies, come and frolic,
Let us always be merry.*

بر قاج زمان بوراده یز ،
تهلکه ایله ، قوزقو ایله ،
هی ! کوچوک پریرلر کولوب آکنده لم ،
نشته ایله .

Formation: Single circle, all facing centre, with hands on hips. One child stands in the centre.

شکل : تک دائره ، یوزلر مرکزده متوجه ، ائراقایلمده ، بر چوجوق دائره تک ایچینده دورور .

Lines 1 and 2. The centre (A) stands in front of a player (B) in the circle, inviting her to dance. On the words "while," "here," "joy" and "fear" all dance the Bleking step four times, alternating left and right. (Bleking step—hop on the left foot, bending the left knee, and place the right heel forward).

سطر ۱ و ۲ : ایچرکنک نومروسو (۱) در ، دائره ده کی چوجوقلردن (۲) تک اوکنده دورور و اونی دعوت ایدر . « مان » « یز » « ایله » « ایله » دیرکن هر کس سول آتاق ایله باشلاپوق دوت — بیلکینغ — آدیمی آتار (سول آتایمک اوستنده هویلا یوب سول دیزی بوکر و صاغ طوبوغی ایبری قویار) .

Lines 3 and 4. At "Hey" all clap hands; A then faces about with hands on hips; B places hands on A's shoulders and they run twelve steps to another player (C). At the same time those in the circle take twelve running steps in place.

سطر ۳ و ۴ : « هی » دیرکن هر کس ال چیریاد (۱) نومرو آلرین قالیهنه قویار و کریمه دونر (۲) نومرو آلرین (۱) ک اوموزلرینه قویار و اون ایکی آدم قوشاویز و (۳) ک اوکنده دورورلر عین زمانده دائره ده کیلر برلرنده اون ایکی آدم قوشارلر .

Lines 1 and 2. Repetition of verse. In this position all dance four Bleking steps.

سطر ۱ و ۲ : بیت تکرار ایدیلمیر . بو وضعیتده هر کس دوت بله کینغ آدیمی آلیور .

Lines 3 and 4. A and B both face about on "Hey." Thus B is the leader. A places hands on B's shoulders; C places hands on A's shoulders, and all three run in line to another player (D).

سطر ۳ و ۴ : « هی » دیرکن (۱) و (۲) کریمه دونر بو صورته (۲) باشه کیمش اولور (۱) آلرین (۲) ک اوموزینه قویار (۳) ده آلرین (۱) ک اوموزینه قویار و اوچیده اون ایکی آدم قوشوب (۴) ک اوکنده دورورلر .

The game continues in this manner until all have been chosen from the circle and have entered the running line. The first runner now grasps the shoulders of the last girl, thus making a complete circle. Lines 3 and 4 may be repeated several times while players continue running in circle formation.

اوبون دائره ده هرکسک اوکنده دورولوب هپسی قوشانلره التحاق ایدیلمیسه قادار دوام ایدر . و ایلك قوشان سوك قوشانك اوموزینه آلرین قویار و بر دائره تشکیل ایدرلر . ۳ و ۴ ایکی سطرلر اونلر دائره شکلنده قوشانجه تکرار ایدیلمیر . قولایلق اولق ایچین دائره ده هر چوجوغه بر نومرو ویریلمیر .

*Gustaf's skol! (Gustavus' toast.)
There is no better skol than this;
Gustaf's skol!
The best old skol there is.*

Chorus: Tra, la, la, la, la, la, etc.

Formation: Players are divided into sets of eight as for a quadrille, that is, four couples arranged so as to form a square. Partners join inside hands and place other hand on hip.

VERSE.

Lines 1 and 2. Head couples take three walking steps toward each other, bow, and take three steps back to place.

Lines 3 and 4. Side couples do the same.

Repeat lines 1 to 4. Action is the same.

CHORUS.

Side couples form an arch. The head couples walk to centre, separate and, taking inside hand of opposite, walk through the arch nearest them. Returning to place they clap hands once, and with both hands turn partners around in place with three polka steps. Head couples make arches and the sides pass under in the same manner.

ولی دایی ،
اوندن صاغلام آدام یوقدر ،
ولی دایی ،
اك صاغلام اختيار .

تقرات : ترالا لا لا لا لا لا الح .

شکل : اوبونچیلر سکزده تشبیه غرویلره آریلیرلر چیفت چیفت اولوق بر مربع تشکیل ایدرلر . اشلر ایپردکی آلریله بربرلرینک الی طونلو طیش آلرینی قالمیلرینه قویارلر .

بیت :

سطر ۱ و ۲ : باشدهکی چیفتلر یعنی قارش قارشیه اولانلر بربرلرینه دوغرو اوچ آدیم یوورور اکیلهوک سلام وبربرلر و اوچر آدیم کریمه یودییه رک برلرینه کیدرلر .

سطر ۳ و ۴ : یانلردهکی چیفتلرده عین شیشی یابارلر .

سطر ۱ دن ۴ : بوتون شی تکرار ایدیلیر . حرکتلر عین در .

تقرات : یانلردهکی چیفتلر قولرینی قالدیرهوک کمر یابارلر . باشدهکی چیفتلر مرکزده دوغرو یوورور آریلیرلر قارشیلانندهکنک ایپردکی الی آلیر و کندیلرینه یاقین اولان کمرک آلتندن کچر برلرینه دوز . بر کره آل چیریبوب اشلرینک ایکی آلرندن طوتوب اوچ بولقا آدیله برلرینه دوتزلر .

باش چیفتلر کمر یابار و یانلردهکی چیفتلر او کمرلرک آلتندن کچرک اونه کیلرک یادیغی شیلری یابارلر .



1. *Seven jolly girls are in a ring,
Seven jolly girls are in a ring,
Jollier girls there can't be seen
'Mongst all our playmates.*

2. *Girls, now, oh turn yourselves about,
Girls, now, oh turn yourselves about;
Come, choose you each a partner out.
Tra, la, la, la, la, la, la.*

3. *Now am I thine, if thou art mine,
Now am I thine, if thou art mine;
Take then the hand I give as sign
That I am now thy partner.*

4. *Now we are happy all the day,
Now we are happy all the day;
So let us sing and dance and play,
Tra, la, la, la, la, la, la.*

۱. یدی کوزل کوچوک قیز ،
یدی کوزل کوچوک قیز ،
اونلردن کوزل قیز یوق ،
آرقداشلر آره سنده .

۲. شیمدی کوزل کوچوک قیزلر ،
آرقه کزه دونکیز ،
کسندیکزه برر آبی
آرقداش سچیک .

۳. شیمدی بن سنک ایم ، اکر
سندده بنم ایسه ک شکر ؛
اویله ایسه املی آل ،
سنک آشک اولایم .

۴. بوتون کون اکلنم ،
بوتون کون اکلنم ،
دانس ایدهم ها ، ها ، ها ،
ترا لا لا لا لا لا لا .

Formation: Two circles, one within the other, all facing centre. The inner circle consists of seven players.

FIRST VERSE.

Players in the outer circle walk around to the left in lively rhythm; those in the inner circle walk to the right.

SECOND VERSE.

Outer circle continues walking in the same direction. Players in the inner circle stop, clap hands, face outward, join hands again and move in the opposite direction from the outer circle.

THIRD VERSE.

Players in the inner ring drop hands and choose partners from the outer circle, drawing the chosen one into the ring with both hands.

FOURTH VERSE.

Lines 1 and 2. With hands joined, couples turn about in place with four skipping steps, starting with the left foot.

Lines 3 and 4. In the same position take four skipping steps, turning around to the right.

The seven chosen remain in the centre; the first seven join the outer circle and the game is repeated.

شکل : چيقت دائره، ايجردهكى دائره یدی کيشيدن مرکبدر، بوزلر مرکزده متوجه •

بيت ۱ : طيش دائرهده کيلر سوله دوغرو ايجرده کيلر صاغه دوغرو چويک آدملله بورولر •

بيت ۲ : طيش دائره سوله کيشکده دوام ايدو • ايجرده کيلر دورور، ال چيربار، ديشاويه دوز، ال آله طوتوشير و مقابل جهته کيدرلر •

بيت ۳ : ايجرده کيلر آلرتي بيراقير ديشاردن برر اش سچرلر و ايکي ال ايله اولري کندی دائره لرنه چکولر.

بيت ۴ :

سطر ۱ و ۲ : اشلر ال آله طوتوشير سول آياقه باشلايهرق دورت هوپلامه آدملله برلرنده دورلر •

سطر ۳ و ۴ : عين وضعتده دورت هوپلامه آدملله صاغه دونه رک تکرار ايدولر صکرادن سچيان یدی کشي اوتونده قالير • ايک یدی دائره به التحاق ايدولر، اوپون باشدن باشلار •



*I see you, I see you,
 Tra, la, la, la, la, la, la, la.
 I see you, I see you,
 Tra, la, la, la, la, la.
 You see me and I see you,
 And you take me and I take you;
 You see me and I see you,
 And you take me and I take you.*

سنی کوردم ، سنی کوردم ،
 ترالا لا لا لا لا .
 سنی کوردم ، سنی کوردم ،
 ترالا لا لا لا لا .
 کوردم سنی ، کوردک بنی ،
 آلدم سنی ، آلدک بنی ،
 کوردم سنی ، کوردک بنی ،
 آلدم سنی آلدم .

Formation: Two double ranks facing each other, about five feet apart. Those in the front rank place hands on hips; those in the rear rank place hands on the shoulders of those in front.

Line 1. Those in the front rank stand still; those in the rear rank bend heads first left then right, playing "peek-a-boo" with rear players in the opposite rank.

Line 2. Bend head four times, left and right alternately.

Line 3. Bend head twice only; first left, then right.

Line 4. Bend head twice, alternating as before, then stand erect.

Line 5. All players in the rear ranks clap hands once and, passing to the left, run forward to meet the playmate from the opposite side; these two join hands.

Line 6. Couples now in the centre turn around in place with sliding steps, leaning away from partner.

Line 7. Couples separate with a sharp clap on the first note and join hands with original partner.

Line 8. Partners slide once around in place, finishing with the position of the ranks reversed, that is, those of the front rank in the rear.

Repeat from the beginning in this formation.

شکل : ایکی چیفت میره قارشیه، آره لرنده کی مسافه بش قدم اوله جق ، اوک صیره ده کیلرک آلری قالجہ لرنده آرقه صیره ده کیلرک آلری اوکلرنده کیلرک اوموزلرنده .

سطر ۱ : اوک صیره ده کیلرک دورورلر آرقه صیره ده کیلرک باشلری ایلک اوکجه سوله سوکرا صاغه ایکه رک قارشیلرنده کی صیره ده کیلرکله «جه» دیرکی اوبشارلر .

سطر ۲ : سول ایله باشلایه رق باش دوت دفعه صاغه سوله نوبتله آکیلیر .

سطر ۳ : باش اولکی کبی سوله و صاغه یالکنز ایکی کره آکیلیر .

سطر ۴ : اولکی باش یالکنز ایکی دفعه سوله صاغه آکیلیر و سوکرا دیک طوتولیر .

سطر ۵ : آرقه صیره ده کیلرک بر کره ال چیروب سولدن کچهر و ایلریه قوشارق قارشیدن کلنله برلشیر و ال له طوتوشیر اش اولورلر .

سطر ۶ : اشلر برلرلرندن اوزاغه دوغور آکیلرک اورتده کی برلرلرندن قایه آدیله دونرلر .

سطر ۷ : ایلک نوطه ده سرت ال چیرماسیله برلرلرندن آبریلیر و اسکی اشلرلنک یعنی اولجه آلری اوموزلریته قویدقلری چوجوقلرک آلری طوتارلر .

سطر ۸ : اشلر بر کره قایه وق برلرنده دونرلر و صیره لک وضعیتی دکشیک اوله رق یعنی اوک صیره لر آرقه ، آرقه صیره لر اوک اوله وق بتیریرلر .

اوبون بو شکله تکرار ایدیلیر .

1. Will you not dance? Well, if you won't,
Why, then I will, Why, then I will.
For I'll go dancing with For I'll go dancing with
my lassie; my lassie.

2. Lassie, lassie, lassie, lassie, lassie, lass,
Lassie, lassie, lassie, lassie, lassie, lass,
Hey! dance with my lassie.

Formation: Single circle, partners facing each other. Hands are on hips.

FIRST VERSE

Line 1. Place the right toe forward, execute a half-turn left (180) on both toes; bend the right knee and bow to the neighbor behind, keeping the left toe pointed.

Line 2. Execute a half-turn right and bow to partner, bending left knee and pointing right toe.

Lines 3 to 6. Repeat action of lines 1 and 2, three times.

SECOND VERSE

Lines 1 and 2. Beginning with the left foot, players take twelve kicking steps (leg raised forward with toes pointed and feet kept near the floor), alternating the feet.

Line 3. At "Hey" clap hands with partner and turn around in place with three quick running steps, stamping as the feet close on the fourth count.

۱. اويتارموسك ؟ اويتارموسك ،
پك اعلا . پك اعلا .
كوچوك خانم اويتارم . كوچوك خانم اويتارم .

۲. خانم ، خانم ، خانم ، خانم ،
خانم ، خانم ، خانم ، كوچوك خانم ،
هي شيمدى اويتارم .

شكل : تڪ دائره ، ايلر قانچەدە ، اشلر قارشياقلى دورورلر .
بيت ۱ :

سطر ۱ : صاغ آياغك اوجنى ايلريه قوبوب و هر ايكي آياغك اوجلرته باصهوق صرله دوغرو يارى دونولور . سول آياغك اوجنى بره تاس ايتدريهوك صاغ ديز بوكولور ، آوقەدەكى قومشويه سلام و برىباير .

سطر ۲ : يته صاغه ، اولكى موتمه دونوب سول ديزى بوكوك و صاغ آياغك اوجنى بره تاس ايتدريهوك آشه سلام و برىباير .

سطر ۳ دن ۶ : بر و ايكتيچى سطرلك حرکاتى اوج دفعه تکرار ايدىباير .
بيت ۲ :

سطر ۱ و ۲ : هر كس سول آياغله باشليهرق اون ايكي - كنيكنغ - آدیمی آتار (آياغك اوجى آشاغيه اولديغى حالده باجاق ايلريه قالدريباير ، آياغله بره ياقين اولاليدور) .

سطر ۳ : «هي» ديزكن آشله آل چيريلهوق اوج قوشو آدبيله برنده دونولور و دورديغى آدبده آياق بره وويلاهرق بيتشديرباير .



1. Mow, mow the oats,
Who shall do the binding?
I've a merry partner,
But I cannot find him.

Chorus: Tra, la, la, la, etc.

2. Bind, bind the oats,
Who shall do the threshing?
When the harvest work is done
Then I'll surely find him.

Formation: Double circle, consisting of twelve couples.
Partners stand side by side, facing in opposite directions.

FIRST VERSE.

All walk forward until partners meet.

CHORUS.

Partners join hands, extend arms sideways, and take eight sliding steps, moving left around the circle; then eight to the right.

SECOND VERSE.

Formation as at first. Players skip forward until they meet again, making a "grand chain" (right and left hands given alternately to dancers encountered in skipping around the circle).

CHORUS.

Action as before.

۱. بیج یولافی .
کیم باغلیه حق ؟
خوش بر آرقداشم وار ،
آما بولامیورم .

۲. باغلا یولافی .
کیم دوکه جک ؟
بو حصا دون سوکرا ،
اونی بولاجیم .

قرات : ترا لا لا لا الخ .

شکل . اون ایکی چیفتدن متشکل چیفت دائره ، آشله یوزلری مقابلی جهتلره اولوق یان یانه دورورلر .

بیت ۱ : هر کس تکرار کندی آشنه راست کانجیه قاداو ایلریه دوغرو بورور .

قرات : آشله آن آله طونوشوب قوللری یانه قالدیرر ، دائره نك اطرافنده اولجه سوله سوکرا ساغنه سکرز قابیه آدیمله کیدرلر .

بیت ۲ : شکل اول کینک عینی . او بویجیلر هو یلا یوق ایلریه دوغرو زنجیرله کیدرلر . (ایلریه دوغرو کیدرکن قوشیلریشه ایلك کانه صاغ ، اونک آرتنه سندن کانه سول آللری ویردوک هر کس دائره نك اطرافنده ایلریه دوغرو کیدر .)

قرات . اول کینک عینی در .

The first system of music is in 4/4 time and the key of D major. The treble clef staff contains a melody of quarter and eighth notes. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The system concludes with a double bar line and repeat dots.

The second system continues the melody and accompaniment. It features a mix of quarter and eighth notes in the treble staff, with corresponding chords and notes in the bass staff. The system ends with a double bar line and repeat dots.

The third system continues the piece. The treble staff shows a steady flow of eighth and quarter notes, while the bass staff maintains a consistent accompaniment. The system concludes with a double bar line and repeat dots.

The fourth system introduces a change in the treble staff, featuring a more active melody with eighth and sixteenth notes. The bass staff continues with its accompaniment. The system ends with a double bar line and repeat dots.

The fifth system continues the more active melody in the treble staff. The bass staff accompaniment remains consistent. The system concludes with a double bar line and repeat dots.

*I am wandering here alone,
I'm looking for my partner;
I am wandering here alone,
I'm looking for my partner.
Now at last I find her here,
She who is my partner;
Come, my friend, and dance with me,
Sing and dance around with me.
Chorus: Tra, la, la, la, la, la, etc.*

Formation: Single circle, partners facing. Join right hands and place left hand on hip.

Lines 1 to 4. All walk forward around the circle, partners advancing in opposite directions in a "grand chain," grasping right and left hands alternately.

Line 5. Retain the right hand grasped just at this time, place left hand on hip. With this girl as a partner, stand and swing clasped hands from side in rhythm with the music.

Line 6. Join left hands also, so that players are standing side by side in skaters' fashion.

Line 7. Walk forward four steps, swinging arms up and down with the music.

Line 8. Partners face each other, extend arms sideways, shoulder high, hands joined, and turn around in place with four steps.

CHORUS.

Formation: Double circle, all facing left. Partners join inside hands and place other hand on hip.

Starting with the outside foot dance two polka-steps forward; in waltz position turn about in place with the "step-hop" four times (hop-waltz). Repeat two polka-steps forward and the hop-waltz.

بورالده يالكزجه ،
دولاشيورم بن ،
بورالده يالكزجه ،
أش آرييورم بن .
اك نهايت بولدم ،
اونى بورالده ،
كل سوكيلم بنله ،
دانس ايده لم سنكله .
قرات : ترالا لا لا لا لا الخ .

شكل : تڪ دائره ، اشار قارشيلقى دورورلر ، ساغ آلر طوتولش ، سول آلر قاليده .

سطر ۱ دن ؛ : اشار قارشيسنه كلنه مناوبه ايده ساغ و سول آلر ويرهوك « زنجيره » مقابل جهته كيدرلر .

سطر ۵ : همان بو زمانده طوتولان ساغ آل محافظه ايديلهوك سول آل قاليده قوتيلهجق و او تيز اش ايدييلهوك دوروب طوتولش آلر موسيقيناك بموسيله آشاغى يوقارى ساللانير .

سطر ۶ : سول آلرده طوتولهرق يان يانه دوريلهجق .

سطر ۷ : قولرى نيمو ايده يوقارى آشاغى ساللاهرق ايلرى به دوغرو دوروت آديم آتيلهجق .

سطر ۸ : اشار قارشيلقى دورور آل آله طوتوشير و قولرى اوموز حذاسنه قالدبررلر . و دوروت آديله برلرنده دونرلر .

قرات :

شكل : چيفت دائره يوزلر سوله . توجه . اشار ايچردهكى آلرئى طوتوشوب ديشاردهكى آلرئى قاليه لرينه قولرلر .

طيش آياقلره باشلاهرق ايلريه دوغرو ايكي بولغا آديمى آيلرلر و دانس وشيئينده (اوزون بويلونك ساغ قولى آرقداشناك بلنده و اونكده سول آلى اوتكيناك ساغ اومهوزنده و اونكى آلرئى طوتوشمش) اولديغى حالده دوروت — هوب والس — آديله دونرلر (ساغ آياغاك اوستنده هوبلابوب سول آياق آرقه به فيوريلير ساغ ايده تكرار ايديليير .) ايلريه دوغرو ايكي بولغا و دوروت هوب دانسى تكرار ايديليير .

SONG PLAYS

(Arranged in Order of Difficulty.)

	PAGE
(1A) Gallant Ship, The	1
Mulberry Bush, The	2
Did You Ever See a Lassie	3
Looby Loo	4
Muffin Man, The	5
Five Little Chickadees	6
Garden Game	7
Ten Little Indians	8
How D'ye Do, My Partner	9
Round and Round the Village	10
(1B) Kitty White	11
I Should Like to Go to Shetland	12
See Saw	13
Snail, The	14
Thread Follows the Needle, The	15
Let the Feet Go Tramp, Tramp, Tramp	16
Farmer in the Dell, The	17
London Town	18
When We're Playing Together	19
Three Jolly Fishermen	20
(2A) Farmer, The	21
Lads and Lassies	22
Jolly Is the Miller	23
Carrousel	24
A-Hunting We Will Go	25
Visiting	26
Sailor Boy	28
Grandma's Old Sparrow	29
Draw a Bucket of Water	30
(2B) Push the Business On	31
Oats, Peas, Beans	32
Tailors' Dance	34
Come Out Unto the Heath	35
Queer Old Man, The	36
Pease Porridge Hot	37
Brier Rosebud	38
Ritsch, Ratsch	40
(3A) Our Little Girls	42
Swiss May Dance	44
Hansel and Gretel	46
Reel, The	48
Today's the First of May	49
With Even Step	50
Nixie Polka	52
(3B) Gustaf's Skol	53
Seven Jolly Girls	54
I See You	56
Kull Dance (Lassies' Dance)	58
Mow, Mow the Oats	59
Chain Dance	60

PA21. 10

برنجی صحیفہ دہ کی شرقینک دوغرو شکلی

اوچ دفعہ دوندی جسور کمی

اوچ دفعہ دولاشدی

اوچ دفعہ دوندی جسور کمی

صوکرادہ دکزہ باطدی

صواب	خطا	سطر	صحیفہ
صوکرادہ	صوکرادہ	۵	۱ شکل
صباحلین ایرکن	کزیورز، کیزیورز	۲	۲ نقرات
دانسنی	دانسی	۲، ۱	۴ نقرات
صاییلر	صاییلیر	۲	۸ شکل
کیروبدہ	کیدوبدہ	۴	۱۰ بیت ۲
صف	صنف	۲	۱۳ شکل
حرکتی	مرکز	۹	» »
ایدی کہ	امیدکله	۵	۱۴ بیت ۲
ایدیلیر	ایدہ بیلیر	۱۴	۱۵ شکل
کوچوک	کچہرک	۲	۲۰ »
...	بز	۱	۲۲ نقرات
چبرک	یوزلک	۵	۲۴ بیت ۱
طابان	صاباق	۳	۴۷ بیت ۳، ۲، ۱
طابانی	طاباقی	۳	۴۷ شکل، بیت ۳

اولاد شرق و غرب

در بیان

چون سواد و محسوس

شرق و غرب

انکه



۱۳۲۶

سازمان

کتابخانه